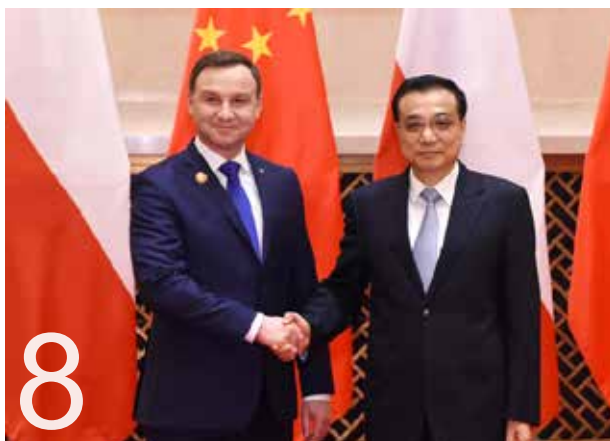


W numerze

2016 No. 4 总第19期 BURSZTYN 2016 No.4



8 盘点《苏州纲要》发表一年来中波两国合作成果
Nowy wymiar chińsko-polskich relacji

18 赤子之心在音乐中相遇
Chińskie spotkanie miłośników Chopina

24 波兰教练马历克与中国足球
Polski trener w chińskiej lidze



30 波兰与中欧问题研究中心在蓉揭牌，波兰副总理戈文参加揭牌仪式

Inauguracja Centrum Badań nad Polską na Uniwersytecie Syczuańskim



40 W krainie zieleni

新闻资讯 Wydarzenia

- 3 Polski spektakl na festiwalu teatralnym w Chinach
波兰版《人民公敌》亮相乌镇戏剧节
- 5 Polski „Król Lear” w Pekinie
波兰版《李尔王》为北京观众带来全新的观剧体验
- 7 第二届全国大学生波兰语朗诵大赛
Konkurs Krasomówczy w Języku Polskim dla chińskich studentów

经贸合作 Współpraca gospodarka

- 8 盘点《苏州纲要》发表一年来中波两国合作成果
Nowy wymiar chińsko-polskich relacji
- 14 Szczyt w Rydze z perspektywy Polski – europejskiej „stolicy” 16+1
- 16 波兰亚投行副董事拉德克·佩费尔接受我台专访
Radosław Pyffel, zastępca członka Rady Dyrektorów AIIB, w rozmowie z CRI

封面故事 Temat z okładki

- 20 赤子之心在音乐中相遇
Chińskie spotkanie miłośników Chopina

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 24 波兰教练马历克与中国足球
Polski trener w chińskiej lidze
- 30 波兰与中欧问题研究中心在蓉揭牌，波兰副总理戈文参加揭牌仪式
Inauguracja Centrum Badań nad Polską na Uniwersytecie Syczuańskim
- 33 波兰华沙交响乐团为中国听众带来音乐盛宴
Sinfonia Varsovia w Chinach
- 37 第五届中、韩、日波兰语教学国际学术研讨会在广州召开
V Międzynarodowa Konferencja Akademicka 2016 Kanton
Spotkania polonistyk trzech krajów – Chiny, Korea, Japonia

旅 游 Podóże

- 40 W krainie zieleni

Polski spektakl na festiwalu teatralnym w Chinach

W dniach od 13 do 22 października w Wuzhen na południu Chin odbywał się festiwal teatralny. Swoje spektakle zaprezentowały na nim 22 teatry z 13 krajów. Narodowy Stary Teatr z Krakowa wystawił

w Wuzhen sztukę Henryka Ibsena *Wróg ludu* w reżyserii Jana Klaty. Dramat ten, choć napisany w XIX w., to wciąż bardzo aktualna opowieść o walce jednostki z systemem i ze społeczeństwem.

(tekst: Wu Yu, tł. Yang Chen) 



波兰版《人民公敌》

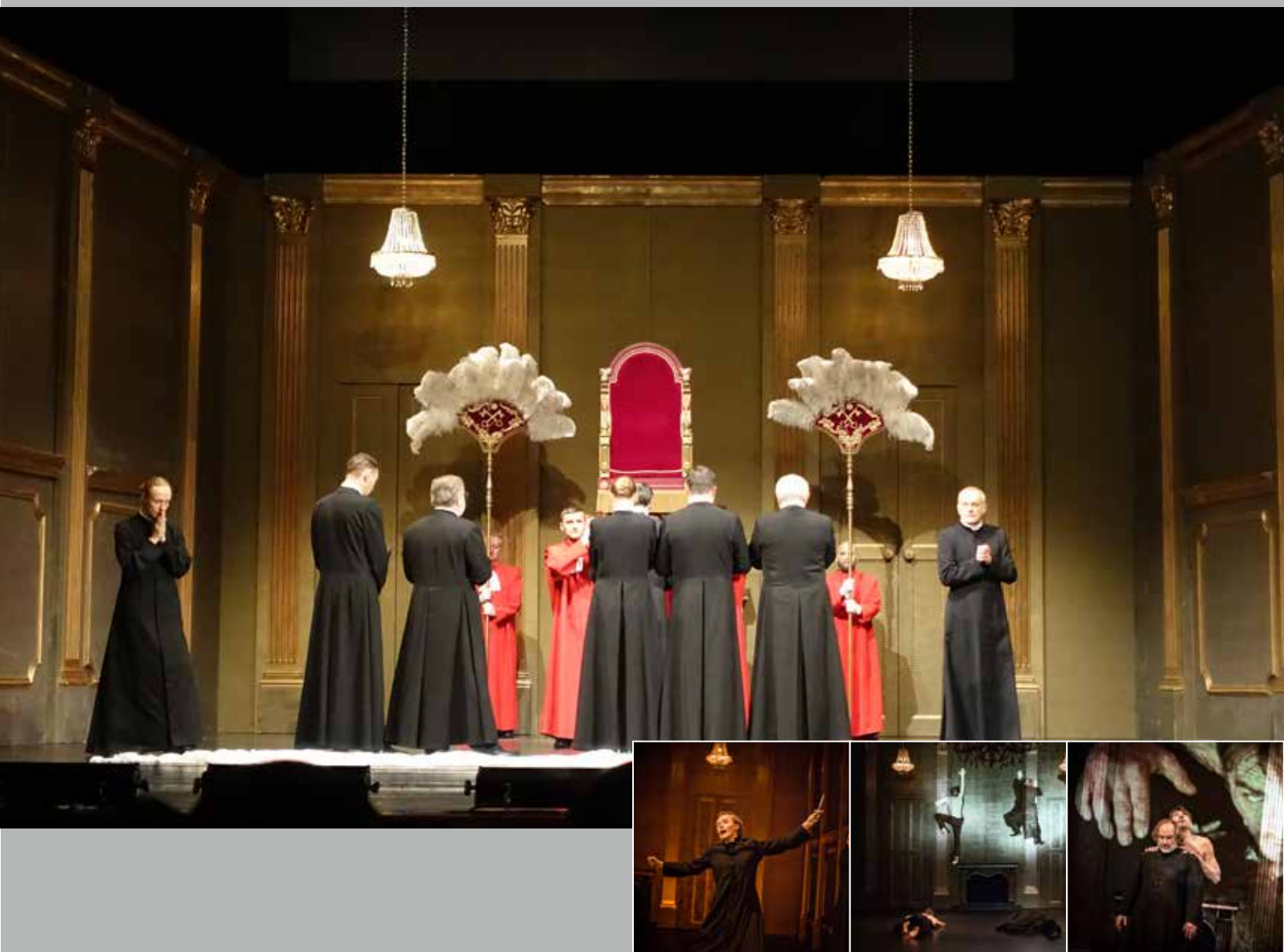
亮相乌镇戏剧节

10月13日 - 22日，第四届乌镇戏剧节在乌镇西栅举行。本届戏剧节以“眺”为主题，囊括来自波兰、西班牙、丹麦等13个国家和地区的22部戏剧，近80场演出。

本次戏剧节上，波兰著名导演扬·克拉塔携戏剧《人民公敌》首次来华演出，于10月18-19日在乌镇大剧院连续上演三场。参演剧团波兰克拉科夫老剧院创建于1781年，是波兰最老的公共剧团之一。该剧基于挪威戏剧巨匠易卜生的同名剧作《人民公敌》改编而成，讲述了一名医生和他哥哥关于温泉浴场的斗争，通过微观尺度来表

现社会的矛盾和冲突。

导演扬·克拉塔是近几年来最为出名的波兰戏剧艺术家之一。他同时也是波兰政治周刊颁发的护照奖和康拉德·斯维纳尔斯基奖的获奖者，被称作波兰最佳莎士比亚戏剧导演。导演扬·克拉塔在接受本台记者的采访时表示，对于他们的戏剧，中国观众的反应和欧洲观众反应有很大的不同，他们此次前来就是为了寻找这种不同的反应和不同的文化，同时也发现中国观众能完全体会到他们戏剧中的幽默之处，很有默契，这点非常重要。（文/吴侯） 



Polski *Król Lear* w Pekinie

Od 4 do 6 listopada na deskach Beijing People's Art Theatre gościła sztuka *Król Lear* w reżyserii Jana Klaty.

W wywiadzie dla CRI Bartosz Bielenia, który w spektaklu wciela się w postać Edmunda, przyznał, że jest to jego pierwszy pobyt nie tylko w Chinach, ale w Azji w ogóle i jest to dla niego nowe, niezwykle przeżycie.

Patrząc z jego świeżej perspektywy, największa różnica pomiędzy widownią europejską i chińską leży w pewnym rodzaju skupienia. Europejczycy są już przyzwyczajeni do tego typu teatru, a występując przed chińską publicznością czuje się jej zaciekawienie tym, co się na bieżąco wydarza na scenie. Aktor dodał również, że już zakochał się w Pekinie i czuje się tu swobodnie. (tekst: Wu Yu) 

波兰版 《李尔王》

为北京观众带来全新的观剧体验



11月4-6日，波兰导演杨·克拉塔执导的《李尔王》在北京人民艺术剧院上演。《李尔王》是莎士比亚著名的四大悲剧之一，来自于英国的一个古老传说，故事本身大约发生在八世纪左右，后被改编成多部戏剧。

杨·克拉塔执导的戏剧《李尔王》曾在第十九届格但斯克莎士比亚戏剧节中摘得“金色尤里克”最佳表演奖。在此次来华演出中，由于饰演李尔王的演员耶日·格拉雷克于今年二月不幸离世，导演也对本剧大胆做了新的编排，通过影像手段令这位波兰老演员重现于舞台，打破了“生”与“死”的界限，给观众全新的视觉体验。本剧另一个独

特之处在于，李尔王的大女儿和二女儿分别是中年男性饰演，性别的反差似乎就暗示着她们表里不一的行为。

演出后，《李尔王》中爱德蒙的饰演者巴尔托什·比勒尼亚在接受我台记者采访时表示，此前他们曾在意大利的威尼斯演出过该剧，这次是他们第一次来中国演出，他觉得相比欧洲的观众，中国的观众在观剧时表现得更为保守，观众的关注点也不一样，但这种差异化的反应让他们觉得非常有意义。同时，他也谈到很喜欢北京，尽管刚开始几天不太适应，但现在觉得在这里非常自在，希望以后还能再来。（文/吴侯）



Konkurs Krasomówczy w Języku Polskim dla chińskich studentów



5 listopada odbył się na Kantońskim Uniwersytecie Spraw Międzynarodowych II Ogólnochiński Konkurs Krasomówczy w Języku Polskim.

Zadania konkursowego, recytacji dwóch wierszy: obowiązkowego – *Lubię poezję* Wisławy Szymborskiej, oraz dowolnego, podjęło się trzech słuchaczy lektoratów języka polskiego w Chinach i sześciu studentów pierwszego roku chińskich polonistik. Recytowano wiersze najwybitniejszych polskich poetów, m.in. Leśmiana, Różewicza, Osieckiej i Brzechwy. W opinii przewodniczącej jury, dyrektor Instytutu Polskiego w Pekinie – Magdaleny Czechońskiej, uczestnicy wykazali się imponującą znajomością języka polskiego, a najlepsi z nich – także zdolnościami aktorskimi,

które były nagradzane brawami przez publiczność. Główne nagrody – kursy językowe w Polsce wraz z przelotem i zakwaterowaniem otrzymało dwóch studentów polonistyki w Kantonie oraz studentka polonistyki Pekinśkiego Uniwersytetu Języków Obcych. Przyznano także nagrodę i wyróżnienie w kategorii słuchaczy lektoratów. Organizatorami konkursu byli Ogólnochiński Związek Badania i Nauczania Języków Rzadkich, Ambasada RP w Pekinie, Instytut Polski – Wydział Kultury Ambasady RP w Pekinie, Konsulat Generalny RP w Kantonie, Kantoński Uniwersytet Spraw Międzynarodowych, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu oraz Uniwersytet Śląski w Katowicach.
(tekst: Katarzyna Harrold)

第二届全国 大学生波兰语 朗诵大赛



11月4日，第二届全国大学生波兰语朗诵大赛在广东外语外贸大学隆重举行。此次大赛由中国非通用语教学委员会、波兰驻华大使馆、波兰文化中心、波兰驻广州总领事馆等单位主办，广东外语外贸大学承办。

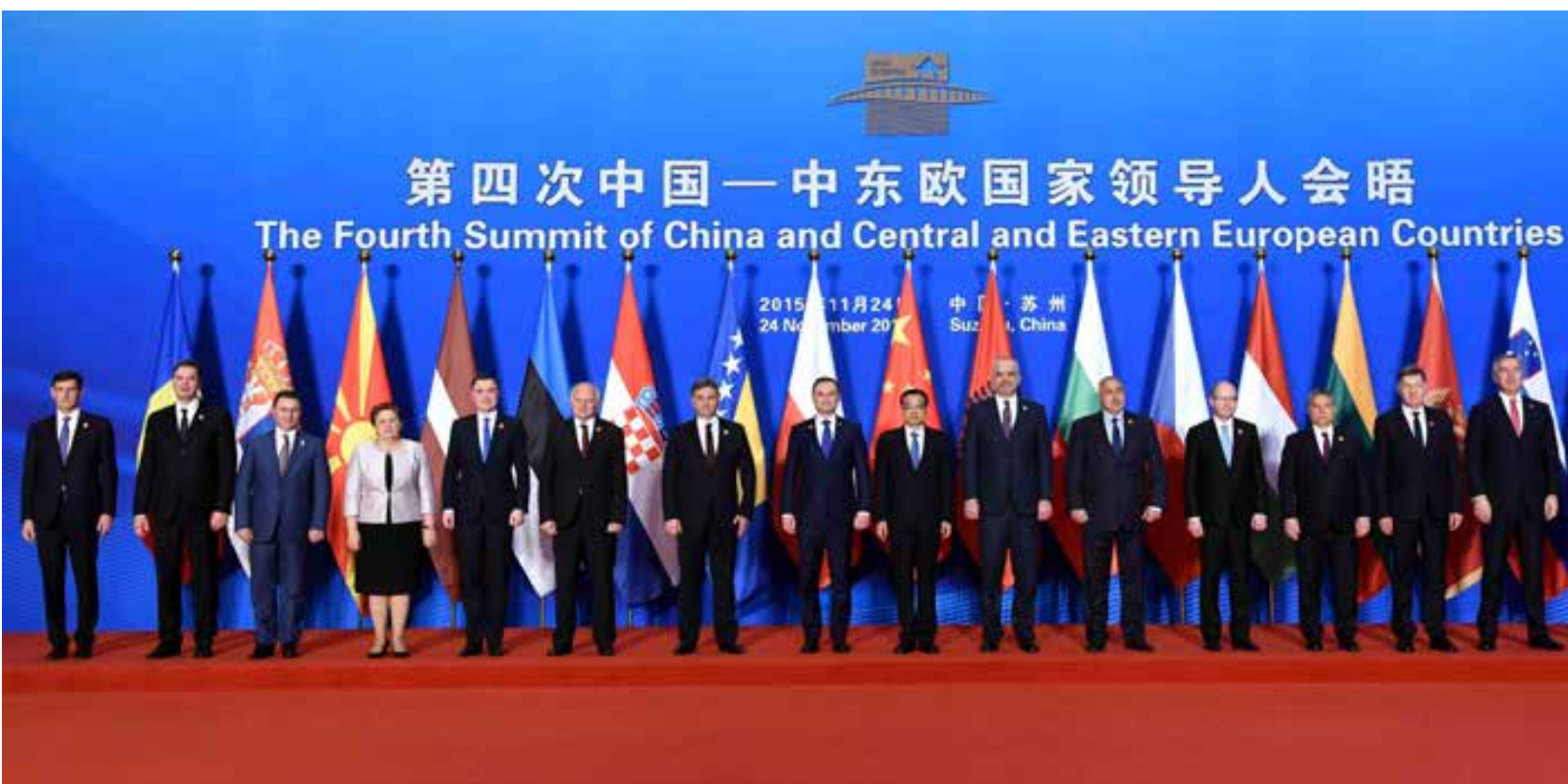
此次共有来自北京外国语大学、广东外语外贸大学、东北大学和肇庆学院4所高校的9名大学生选手分别参加专业组和业余组的比赛。由波兰驻华大使馆文化处主任蔡梦灵女士出任评委主席，与波兰驻华使领馆官员、来自波兰和中国各高校的代表共同组成评委团。

最终来自广东外语外贸大学的叶子玉和关力彬，与北京外国语大学的金昕共同获得了专业组的一等奖。业余组的一等奖由来自东北大学的范乐获得，肇庆学院的罗

紫欣获得优胜奖。比赛的获胜者分别获得赴波兰雅盖隆大学、西里西亚大学和哥白尼学院资助的免费参加波兰语夏令营的机会。

此次大赛在“第五届中、韩、日波兰语教学国际学术研讨会”期间举行，包括中、韩、日三国从事波兰语教学的专家学者，波兰的对外波兰语教学专家学者，以及波兰驻华使领馆的官员等共同观摩了本次大赛。在大赛间隙，广东外语外贸大学波兰语专业的学生们还带来了传统的波兰舞蹈和中国武术表演，学生们精彩的表演给在场的嘉宾留下了深刻的印象，将现场的气氛推向了高潮。（文/杨晨）





盘点《苏州纲要》

发表一年来中波两国合作成果

2016年6月19日，中国国家主席习近平抵达华沙对波兰进行国事访问，两国元首高度评价中波传统友谊和双边关系发展，一致决定将中波关系提升为全面战略伙伴关系，加强交流合作，给两国人民带来实实在在的利益。习主席此次访问是应波兰总统杜达的邀请回访。波兰共和国总统安杰伊·杜达于2015年11月23日访华并参加了在苏州举行的第四次中国－中东欧国家领导人会晤。与会各方围绕“新起点、新领域、新愿景”主题，共同发表了《中国－中东欧国家合作苏州纲要》2016年是中波两国各方面合作取得丰硕成果的一年，是中波友谊全面深化的一年。在“苏州纲要”发表后一年多的时间里，中波两国在互联互通、经贸金融、科教文卫、人文交流、地方合作等领域的合作不断深化，“纲要”中制定的诸

多项目成功落实，极大地促进了中波经贸合作、人员往来等领域的全面交流。

一、互联互通合作促进双边交流

中国的“一带一路”战略构想，主要着力点之一就是包括公路、铁路、港口和机场等在内的基础设施的互联互通。“硬件”联通在对接沿线各国发展战略的同时，也为实现区域联动发展和共同繁荣注入新活力。伴随着波兰经济的迅速发展，波兰已逐渐成为中国－中东欧地区合作的领军国家。自2013年起，波兰成为中国进入欧洲各国货运铁路的必经之路，连接罗兹和成都以及华沙和苏州的铁路运输走廊逐步完善。今年6月，统一品牌

中欧班列首达欧洲（波兰）仪式在波兰华沙布拉格货运站举行。当时正在波兰访问的中国国家主席习近平同波兰总统杜达共同出席仪式。

中国铁路总公司有关负责人介绍，中欧班列是指按照固定车次、线路、班期和全程运行时刻开行，往来于中国与欧洲以及“一带一路”沿线各国的集装箱国际铁路联运班列。截至目前，中国铁路已经铺画了中欧班列运行线路39条，国内开行城市增加到16个，到达欧洲的12个城市，已累计开行班列1800多列。

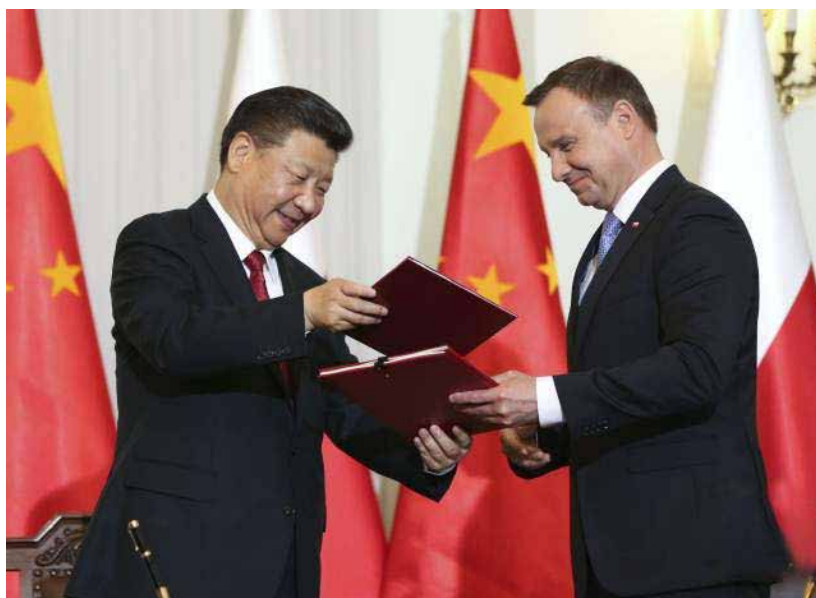
除却铁路货运，民航合作在今年也取得了重大突破。中国国际航空股份有限公司（以下简称“国航”）北京—华沙CA737次首航航班于今年9月21日正式开通。中航集团副总经理侯绪伦表示，2016年，习近平主席访问波兰后，中波两国升级为全面战略伙伴关系。在“一带一路”战略中，波兰拥有举足轻重的地缘区位优势。此次开通的北京—华沙航线是国航顺应新时期大背景，努力实施并推动“空中丝路”建设的重要举措。

中波合作的发展离不开人与人之间的交往及互访。最近几年，随着中波合作迅速发展，赴波兰的中国人数量不断增加。波兰外交部为了提高在华申请波兰签证程序的速度和效率。自2016年9月1日起，波兰签证申请中心在中国北京、上海、广州和成都四座城市正式设立，开始接受中国公民以及合法在华居留第三国公民的申根签证和波兰国别签证的申请。波兰签证申请中心将为申请波兰签证提供专业、高效的服务和便利。

二、经贸金融合作不断深化

随着中波之间人员互访与交流的不断扩大和加强，两国之间的经贸合作范围也不断扩展、内容不断深化。2016中国品牌商品波兰展暨第六届中国出口商品波兰展于今年9月在华沙波兰国际展览中心开幕。此次展览是中国商务部在中东欧地区举办的重要品牌展会，也是加强中国与“一带一路”沿线国家交流与合作的重要平台，至今已连续举办六届。本届展会上有来自中国湖南、陕西、浙江、江苏、贵州、福建等省市的160家企业参展，参展商品包括五金建材、家居、电子照明、针织品、轮胎汽配、礼品、食品、物流仓储等众多品类。

中国品牌及商品在波兰国内广受欢迎，而其中最具代



表性、最具竞争力的则是华为。华为是中国企业在波兰发展的最佳范例。十余年前，提起华为，多数波兰消费者尚无清晰概念；而今天，伴随着华为多款智能终端产品如P8、P9、Mate8等用户体验的大幅提升，以及全年360度品牌活动无缝衔接，截至2016年一季度，华为在波兰的品牌知名度已高达82%。正像波兰一家知名媒体所评价的，华为改变了波兰人对中国品牌的固有认知。

中波的经贸交流是双向的，中国的手机在波兰很受青睐，波兰的琥珀在中国也闻名遐迩。波兰是世界最大的琥珀加工和集散地，有“琥珀王国”之称。波兰琥珀以其细腻纯净、明亮剔透、色彩和图案千姿百态而闻名于世。近年来，“波兰国际琥珀展”已成为最受中国商人关注的波兰展会。据国际琥珀协会副会长考肖尔介绍，中国人已成为琥珀购买的大户，而且对琥珀的品质要求非常高。

为了成为中国连接欧盟的良好枢纽，为波中两国企业提供更便利的金融服务，波兰已于2015年10月签署亚洲基础设施投资银行（AIIB）协议，成为创始成员国之一，积极参与中国“一带一路”宏伟蓝图建设。波兰政府希望通过加入亚投行，促进波兰对中国出口，加强两国投资合作。“波兰是亚投行在中东欧地区唯一的成员国，因此波兰能有效地展示自己的立场并影响亚投行当前的运行。”亚投行副董事长拉德克·佩费尔这样解释波兰在亚投行中的地位与作用。



三、人文交流加深相互理解

随着人员往来、经贸合作的加深，两国的民众也对对方国家的文化产生了浓厚兴趣，在两国相关机构的积极推动下，中波之间的人文交流更是迈上了新的台阶。第23届北京国际图书博览会于今年8月在北京举行，作为本次博览会主宾国之一的波兰为中国读者准备了400多种不同类型的书籍。

本次波兰展区的最大特色就是儿童文学和20位波兰插画家的作品展示。此次，波兰书商带来了近百本波兰当代儿童文学作品，吸引了不少儿童和父母的关注。波兰驻华大使馆文化处主任蔡梦灵介绍，本次共有17家波兰出版社参展，参展书籍种类繁多，除传统的出版方式外，更是推出了波兰名著《十字军骑士》的有声读物及手机试听版等。

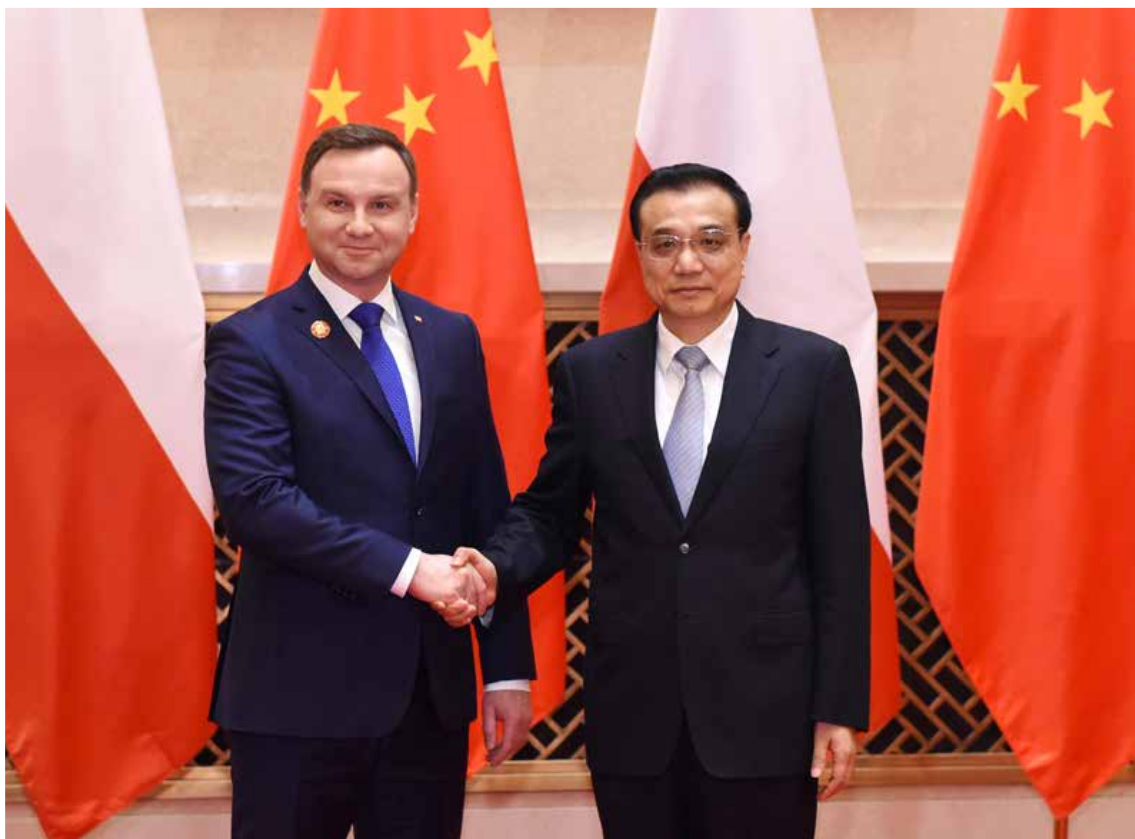
几乎每个学琴的中国儿童都熟知肖邦的曲子，作为唯一与波兰肖邦研究院合作的北京肖邦国际青少年钢琴比赛更可以被认为是促进中波人文交流的前奏，首届比赛于今年十月在北京正式举行，以后每三年一届，永久落户于中

央音乐学院。该赛事被列入中波两国文化合作议定书内，并于2016年6月习近平主席对波兰进行国事访问期间在两国元首的见证下正式签署。

除了文学和音乐方面的交流，中波艺术文化领域的交流与合作也在近几年中取得长足进步。2016年“中国—中东欧国家艺术合作论坛”于5月在北京举行。为期5天的论坛共邀请了来自中国与16个中东欧国家的著名艺术家、艺术机构代表以及部分中东欧国家驻华使节等近300人出席。这是迄今中国与中东欧国家举办的最大规模的艺术盛会。

正如在此次论坛开幕上中国文化部副部长丁伟在致辞中所说，“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。文化交流关乎民心相通，有助于增进国与国之间的了解、理解和友谊，为其它领域的合作奠定民意基础。”相信在此民意基础上中国—中东欧国家间的双边合作与往来也将会更加蓬勃发展。期待即将在拉脱维亚举办的2016年第五次中国—中东欧国家领导人会晤达成更多共识，促进“16+1”合作取得更大发展。（文/瞿鹏杰、钟雷、吴侯、杨晨、汤黎）





Nowy wymiar chińsko-polskich relacji

– podsumowanie dwustronnej współpracy w rok po opublikowaniu *Programu z Suzhou*

Rok 2016 to dla chińsko-polskiej współpracy rok niezwykle owocny. Od opublikowania *Programu z Suzhou* podpisanego 23 listopada 2015 r. na IV spotkaniu przywódców Chin i krajów Europy Środkowo-Wschodniej, między Chinami i Polską wyraźnie ożywiły się wzajemne kontakty i komunikacja, przyspieszenia nabrała współpraca gospodarcza i handlowa, a także współpraca w obszarze finansów i bankowości oraz nauki, oświaty, kultury i ochrony zdrowia. Rozpoczęto realizację licznych projektów opracowanych w ramach *Programu z Suzhou*, co znacznie zwiększyło wymianę personalną i gospodarczo-handlową pomiędzy oboma krajami.

Dogodne połączenia i komunikacja stymulują bilateralną wymianę

Jednym z głównych założeń chińskiej strategii *Jednego pasa i jednego szlaku* jest rozwój dróg, kolei, portów morskich i lotniczych, czyli infrastruktury zapewniającej dogodne wzajemne połączenia i komunikację. Polska, ze swoją dynamicznie wzrastającą gospodarką, stała się liderem we współpracy Chiny – Europa Środkowo-Wschodnia. Z kolei ze względu na swoje położenie – stanowi ważny dla handlu między Chinami i Unią Europejską węzeł komunikacyjny. W czerwcu br. na stacji kolejowej Warszawa-Praga uroczyste



powitano pociąg z Chin do Europy jadący po raz pierwszy pod zjednoczoną marką *China Express*. W ceremonii uczestniczyli przebywający z wizytą w Polsce przewodniczący Chin Xi Jinping i prezydent Polski Andrzej Duda. Obecnie działa już 39 kolejowych połączeń towarowych z Chin do Europy.

Inną dziedziną, w której współpraca osiągnęła widoczny postęp, jest lotnictwo cywilne. 21 września bieżącego roku Air China rozpoczęła swoje loty na trasie Pekin-Warszawa.

Kiedy mowa o współpracy między dwoma krajami, należy pamiętać o nierozdzielności z nią związanych kontaktach międzyludzkich i wymianach wzajemnych wizyt. Aby ułatwić proces ubiegania się w Chinach o wizę do Polski, a tym samym wesprzeć rozwój chińsko-polskiej współpracy, postanowiono usprawnić procedury poprzez uruchomienie od dnia 1 września br. tzw. PPWW (Punkty Przyjmowania Wniosków Wizowych). Działają one w czterech miastach: w

Pekinie, Szanghaju, Kantonie i Chengdu.

Pogłębia się współpraca w zakresie bankowości i finansów oraz gospodarki i handlu

We wrześniu bieżącego roku w Centrum Targowo-Kongresowym MT Polska w Warszawie odbyła się VI edycja targów China Expo – China Brand Show Poland 2016, zorganizowanych przez Ministerstwo Handlu ChRL. Ich celem była promocja komunikacji i współpracy pomiędzy Chinami a państwami leżącymi w obrębie *Jednego pasa i jednego szlaku*. Na targach swoją ofertę zaprezentowało 160 chińskich firm.

Chińskie marki cieszą się w Polsce coraz większą popularnością. Pod tym względem najbardziej reprezentatywna i konkurencyjna jest firma Huawei, którą



można uznać za wzorowy przykład rozwoju chińskiego przedsiębiorstwa w Polsce. Kiedy 10 lat temu firma wchodziła na polski rynek, konsumenci nie mieli pojęcia o jej produktach. Dziś, dzięki wprowadzeniu serii smartfonów, takich jak P8, P9 czy MATE8, oraz dzięki szerokiej kampanii reklamowej mającej na celu budowanie świadomości marki, Polacy nie tylko znają, ale też bardzo sobie cenią tę firmę i jej produkty – według polskich mediów, za sprawą Huawei'a właśnie, zmienia się dotychczasowa, niezbyt pochlebna opinia Polaków na temat chińskich marek.

W Chinach, z kolei, rekordy popularności bije bursztyn, a Chińczycy nazywają Polskę *królestwem bursztynu*. Międzynarodowe Targi Bursztynu – AMBERIF w Gdańsku stały się najbardziej wyczekiwany przez Chińczyków zajmujących się branżą bursztynową wydarzeniem w roku. Spośród wszystkich odbywających się w Polsce targów, ta impreza przyciąga najliczniejszą rzeszę kupujących z Chin.

Polska, która w październiku 2015 roku podpisała

porozumienie o przystąpieniu do Azjatyckiego Banku Inwestycji Infrastrukturalnych, stając się tym samym państwem założycielem tego banku, bierze także aktywny udział w realizacji chińskiego gigantycznego projektu *Jeden pas i jeden szlak*. W swych działaniach polski rząd liczy na zwiększenie polskiego eksportu do Chin oraz na wzmocnienie dwustronnej współpracy inwestycyjnej.

Wymiana kulturalna prowadzi do lepszego wzajemnego zrozumienia

W miarę zacieśniania kontaktów personalnych i współpracy gospodarczo-handlowej rośnie wśród Polaków zainteresowanie kulturą Chin, a wśród Chińczyków – kulturą Polski. Aktywne zabiegi instytucji i organizacji kulturalnych obu krajów sprawiały, że wymiana kulturalna między Chinami i Polską weszła w nowy etap. W sierpniu bieżącego roku w Pekinie odbyły się Międzynarodowe Targi Książki, na których Polska, jeden z gości honorowych, przedstawiła chińskim czytelnikom ponad 400 różnych pozycji wydawniczych.

W październiku, natomiast, również w Pekinie, mogliśmy śledzić zmagania młodych wirtuozów podczas pierwszej edycji Międzynarodowego Konkursu im. Fryderyka Chopina dla młodych pianistów. Cieszył się on ogromnym powodzeniem, jako że Chińczycy kochają Chopina, a jego muzykę znają niemal od dziecka. Konkurs ten został wpisany do protokołu o chińsko-polskiej współpracy, jaki podpisano w obecności przywódców obu krajów w czerwcu br., podczas wizyty przewodniczącego Chin Xi Jinpinga w Polsce.

Poza tym w maju, również tego roku, blisko 300 osób – uznanych artystów oraz przedstawicieli instytucji branżowych i dyplomatów – spotkało się w Pekinie na pięciodniowym forum poświęconym współpracy na polu sztuki pomiędzy Chinami i 16 państwami Europy Środkowo-Wschodniej.

Niedawno zakończony V szczyt państw formatu „16+1” na Łotwie nie zawiódł pokładanych w nim oczekiwań – obfitował w nowe porozumienia, co z pewnością przyczyni się do dalszego rozszerzenia wzajemnej współpracy, a także korzystnie wpłynie na relacje pomiędzy naszymi dwoma krajami. (tł. Kong Shipping) 



Szczyt w Rydze z perspektywy Polski – europejskiej „stolicy” 16+1

Odbývające się w pierwszy weekend listopada spotkanie premierów państw formatu „16+1” – czyli szesnastu krajów Europy Środkowo-Wschodniej i Chin, było okazją do kolejnego zbliżenia w ramach tej platformy współpracy. Chiny – jako jej inicjator – konsekwentnie od kilku już lat pracują na rzecz większej obecności swojej potęgi gospodarczej w tym regionie

Europy, którego Polska jest największym przedstawicielem i nieformalną stolicą. Ze strony Warszawy delegacji przewodniczyła premier Beata Szydło, która w czasie sesji plenarnej szczytu podkreślała: „Polska wiąże duże nadzieje z rozwojem współpracy gospodarczej z Chinami, przede wszystkim zależy nam na projektach komunikacyjnych i infrastrukturalnych”. Według niej, udział w szczycie 16





państw z partnerem chińskim wpisuje się w strategię rozmów dwustronnych Polski z Chinami. Premier przypominała o czerwcowej wizycie przewodniczącego ChRL Xi Jinpinga w Polsce, podczas której przywódcy obu państw podpisali oświadczenie o ustanowieniu wszechstronnego, strategicznego partnerstwa między Polską a Chinami, doszło także do zawarcia szeregu międzyrządowych porozumień ws. inwestycji infrastrukturalnych, m.in. chińskiego projektu *Nowego Jedwabnego Szlaku*, wymiany handlowej oraz współpracy naukowej i kulturalnej. „Planowana jest również w przyszłym roku moja wizyta w Chinach” – poinformowała dziennikarzy premier Szydło, dodając, że Polska jest niezwykle dumna z poziomu, jaki udało się osiągnąć w

relacjach z rządem w Pekinie i nieustająco liczy, że dzięki takim spotkaniom jak szczyt Chiny – Europa Środkowo-Wschodnia w Rydze obecność chińskiego kapitału, inwestycji i know-how nad Wisłą będzie zwiększać się w tempie, jakiego nie notowano nigdy wcześniej. Polska premier podkreślała również, że szczyt „16+1” jest okazją do pokazania jedności regionu Europy Środkowo-Wschodniej. W jej ocenie udowadnia też, że „16 państw europejskich ma pomysł na to, w jaki sposób relacje z Chinami budować i rozwijać, po to, by realizować ważne programy i projekty gospodarcze”. Rząd w Warszawie wierzy jednak w ideę relacji polegających na korzyściach i działaniach płynących z obu stron, dlatego tak mocno zabiega o możliwość dostępu do chińskiego rynku dla polskich produktów rolnych, m.in. wołowiny czy jabłek. Warto przypomnieć, że formuła współpracy w obrębie „16+1” została zainaugurowana nigdzie indziej jak właśnie w Warszawie – to tu odbył się pierwszy szczyt formatu Chiny – Europa Środkowo-Wschodnia. Z perspektywy europejskich beneficjentów tego programu wyjątkową innowacyjnością jest jego zsynchronizowanie z rytmem chińskich reform i polityką rozwoju – daje to także Chinom szersze możliwości działania i kooperacji z rynkami europejskimi. Warszawa nie chce poprzestać na dotychczasowych sukcesach współpracy bilateralnej, Polska wierzy, że dalszy rozwój strategicznych stosunków jest w zasięgu ręki, a formuła „16+1” jest jedną z dróg prowadzącą do tego celu. (tekst: Jan Mróz)





波兰亚投行副董事拉德克·佩费尔 接受我台专访



波兰在亚投行的副董事拉德克·佩费尔日前接受了本台记者的专访，谈到波兰在亚投行的角色和波兰政府最重视的事务。佩费尔同时也是波兰亚洲研究中心主席及创始人之一，研究中心作为波兰知名智库，致力于普及亚洲概况及波兰与亚洲关系等相关方面的知识。

佩费尔表示，亚投行主要业务是援助亚洲地区的基础设施建设，这与中国的一带一路战略密切相连。波兰是中东欧地区唯一的亚投行创始成员国，而他是中东欧地区在亚投行唯一的副董事，因此波兰能够有效地展示自己的立场并影响亚投行当前的运行。“众所周知，亚洲是 21 世纪的未来——这里将

会吸引最多的投资与建设。因此，我们作为创始成员国，只要是亚投行运作的地方，波兰的企业将能更有效地争取到亚洲地区基建方面的合约。”

佩费尔指出，作为新就任的副董事，能够得到这个职位得益于波兰所属的选区国家的认可。他表示，他将在亚投行中代表波兰，并在能源政策等议题上展示波兰的态度。

波兰自 2016 年 6 月 15 日起正式成为亚投行成员国，2016 年 7 月 18 日，拉德克·佩费尔获得波兰所在选区国家的认可，就任亚洲基础设施投资银行副董事。

（文 / 约翰·穆鲁兹，编译 / 吴侯）





Radosław Pyffel, zastępca członka Rady Dyrektorów AIIB, w rozmowie z CRI



18 lipca 2016 r. Radosław Pyffel został wybrany na stanowisko zastępcy członka Rady Dyrektorów w Azjatyckim Banku Inwestycji Infrastrukturalnych (AIIB), uzyskując zgodę pozostałych państw konstituency, do której – poza Polską – należą: Wielka Brytania, Szwajcaria, Dania, Szwecja, Norwegia oraz Islandia.

Polska jest pełnoprawnym członkiem Banku od 15 czerwca 2016 r., a Minister Finansów RP pełni funkcję Gubernatora z ramienia Polski. AIIB został założony przede wszystkim z myślą o finansowaniu inwestycji infrastrukturalnych w państwach Azji, gdzie skala potrzeb w tym zakresie jest znaczna – według szacunków wynoszą one 1 bln USD rocznie do 2020 r.

Radosław Pyffel jest współzałożycielem i prezesem Centrum Studiów Polska-Azja, think-tanku zajmującego się rozpowszechnianiem wiedzy na temat Azji i relacjami Polski z tym kontynentem. W rozmowie z CRI mówił o swoich przyszłych działaniach w strukturach banku i najważniejszych priorytetach z punktu widzenia polskiego rządu.

Bursztyn: Jak widzi Pan swoją rolę w Azjatyckim Banku Inwestycji Infrastrukturalnych (AIIB) jako członek jednego z jego zarządzających organów?

Radosław Pyffel: AIIB jest nową instytucją, która dopiero się kształtuje, bank rozpoczął działalność w tym roku. Zostałem powołany na stanowisko wicedyrektora w efekcie uzgodnień jednej z dwunastu konstituant, w skład której wchodzi Polska. Moim zadaniem będzie reprezentowanie

naszego kraju w banku i przedstawianie polskiego stanowiska, np. w kwestii polityki energetycznej. Moja rola polegać będzie przede wszystkim na wszechstronnym prezentowaniu naszego narodowego stanowiska wobec innych partnerów w AIIB.

B.: Jakie będą najważniejsze priorytety w określaniu bieżącej działalności AIIB?

R.P.: AIIB będzie działać głównie w obszarze inwestycji infrastrukturalnych na terenie Azji, ściśle nawiązując do projektu *Jedwabnego Szlaku*. Bank jest na razie na etapie tworzenia, pewne procesy ciągle się toczą i o pełnej operacyjności będziemy mogli mówić pod koniec roku.

B.: Co Polska może zyskać na członkostwie w AIIB?

R.P.: Nasz kraj już zyskał bardzo dużo. Jesteśmy jedynym krajem reprezentującym region Europy Środkowo-Wschodniej – warto dodać, że aż 24 kraje wyraziły chęć przystąpienia do struktur banku. Wciąż jestem jedynym dyrektorem z tego regionu, dzięki temu Polska będzie mogła skutecznie prezentować swoje stanowisko i wpływać na bieżące funkcjonowanie AIIB – z zewnątrz byłoby to niemożliwe. Jak wiadomo, to Azja jest przyszłością XXI wieku – to tu buduje się najwięcej. Dzięki temu, że jesteśmy członkiem-założycielem polskie firmy będą mogły skuteczniej ubiegać się o kontrakty infrastrukturalne na terenie Azji, wszędzie tam, gdzie działać będzie AIIB.

(tekst: Jan Mróz) 

赤子之心 在音乐中相遇

“他的音乐能连结世界上所有内心丰富的人，特别是来自亚洲的钢琴家，他们能理解他音乐的意义所在，这出人意料，但事实就是如此。在这次的比赛上，一些中国选手弹奏得非常细腻和精准，体现出中国选手对他音乐的非凡理解。”波兰著名钢琴家卡塔琳娜·波波娃－齐德隆在接受我台记者采访时这样说道。她口中的他就是弗里德里克·弗朗索瓦·肖邦，历史上最具影响力和最受欢迎的钢琴作曲家之一，被誉为“浪漫主义钢琴诗人”，而她口中的比赛，就是刚刚结束的第一届北京肖邦国际青少年钢琴比赛，她本人则在该比赛中担任评委会主席一职，她也曾经担任过第十七届华沙肖邦国际钢琴比赛评委会主席。

16年前，18岁的李云迪获得第14届肖邦国际钢琴比赛冠军，成为该项比赛最年轻的金奖得主，而在他之前，本着宁缺毋滥的精神，该比赛的冠军已经空缺了15年。2015年，他受邀担任第17届肖邦国际钢琴比赛评委。在他看来，他与肖邦音乐之间有着特殊的缘分。在10月16日晚，他受邀在第一届北京肖邦国际青少年钢琴比赛开幕式音乐会上演奏。演出结束后，李云迪在接受采访时表示，从2000年肖邦国际钢琴比赛获奖，到开始他的职业演奏生涯，肖邦音乐伴随了他音乐人生的成长过程。他认为肖邦的音乐和个人的特点与中国文化有很多相似之处。如中国很多文人用诗歌的方式，肖邦则用音乐的方式来倾诉感情，倾诉对国家、对民族的热爱。

李云迪的恩师，同时也是本次青少年肖邦赛的评委之一——但昭义教授在接受采访时表示，“在中国，肖邦音乐的普及还是相当好的，我记得傅聪曾经说过，中华民

族和波兰民族有相同的一些国家命运，都曾经受过侵略者的侵略，有些共同的民族感情，中国人理解肖邦还是比较容易些。肖邦在作曲家里面算是比较特殊的，一个是他主要的作品都是钢琴曲，另一个方面就是他的经历，他的爱国主义情结，他用音乐作为武器反抗侵略的这方面，都很独特。”

李云迪在肖邦比赛中获奖不仅仅是他本人音乐生涯的一个重要起点，更影响了千千万万的中国钢琴爱好者，中央音乐学院大四的李哲在回忆年少时对肖邦音乐的喜爱，就提到了这件往事，“那次是因为2000年，李云迪得到了波兰大肖邦的奖，然后我爸爸给我买了一套他弹的DVD，我当时立刻就被肖邦的这些作品给迷住了，都特别得好听。”因为对肖邦音乐的热爱，他参加了本次北京肖邦国际青少年钢琴比赛，作为青年组的参赛选手，一路进入决赛，取得了第六名的成绩。

肖邦的音乐享誉世界，除了中国选手，本次比赛少年组第五名的获奖者——来自澳大利亚的韩国籍选手申韩娜也非常喜欢肖邦的音乐，她对我台记者说：“他是我喜欢的作曲家，我觉得他的音乐非常复杂，所以需要花很多时间去理解他的创作用意，需要花很多时间去理解哪怕只是一首曲子，我一直在努力去完全理解他的想法，在自己的演奏中诠释他想表达的东西，我很享受这个过程。”

其实，肖邦的音乐也曾经历过一段不被认可的时光。第一次世界大战后，肖邦的音乐被世俗曲解为靡靡之音，甚至连专





业音乐院校都不愿意再将肖邦的作品作为教学曲目。在这样的情况下，波兰的钢琴家和音乐教育者们决定举办“肖邦国际钢琴比赛”以发扬肖邦的音乐精神，并发掘出优秀的肖邦音乐诠释者。在10月10日的新闻发布会上，波兰驻华大使馆文化处参赞蔡梦灵参赞讲述了关于华沙肖邦国际钢琴比赛起源的故事，并代表波兰驻华大使馆文化处祝愿北京肖邦国际青少年钢琴比赛取得圆满成功。

本次比赛也得到了波兰驻华大使馆的特别支持，在10月16日开幕式上，波兰驻华大使林誉平在发言中谈到，中国和波兰在文化领域的交流历史悠久，特别是在音乐方面，他认为肖邦的艺术创作是最好的交流渠道。波兰部长会议副主席、文化与民族遗产部部长彼得·格林斯基在给大赛的信中提到，希望因为肖邦的音乐，可以让中国人更好了解波兰人和波兰文化，让波兰成为一个让中国人感到亲切和值得关注的国家。

比赛期间还举办了多项音乐活动，部分评委举行了大师班和音乐会，为听众带来美好的音乐享受。波兰驻华大使馆也举办了有关华沙肖邦国际钢琴比赛历史回顾展及肖邦主题海报展览。评委大师班是本次大赛的评委给落选的选手对肖邦钢琴曲的演奏进行指导，让他们和观众能更好地理解肖邦音乐的精髓。

中央音乐学院终身教授周广仁女士，已经88岁高

龄，但依旧坚持参加青少年肖邦比赛的几乎每一场活动。在奥地利评委约翰内斯·克普费奇为选手指导的大师班上，评委因为堵车还未到场，周广仁教授就为了大家分享了她当年学琴的经历。在还未解放的中国，上海的钢琴老师非常少，她有好几位钢琴老师就是逃难来上海谋生的犹太人。犹太钢琴家的悲惨命运和自己的学琴经历，让她觉得有祖国的人是何其幸运，同时坚定了终其一生服务祖国的决心。她也谈起她的老师丁善德——中国第一代钢琴家的想法，这也是很多中国钢琴作曲家的梦想和使命，他认为中国应该有自己的中国作品，反映中国的社会生活，同时也要具备很高的水平。

本届北京肖邦国际青少年钢琴比赛第一次将中国作曲家叶小钢的《纳木错》和汪立三的《G角调 民间玩具》两首作品作为比赛指定演奏曲目，希望借此能让我国具有当代“中国风格”的优秀音乐作品步入国际音乐舞台。第一次来中国的波兰选手彼得·帕夫拉克在本次大赛中获得青年组第二名，他谈及本次指定的中国曲目时说道，刚开始，他不知道要演奏什么样的中国曲目，后来发现指定的中国曲目谱写得非常好，与肖邦音乐的风格很不一样，很有中国特色，值得好好地演奏和诠释。

在10月16日的开幕式上，组委会主席，中央音乐学院院长俞峰教授介绍道，该赛事是唯一与波兰肖邦研究院合作的肖邦国际青少年钢琴比赛，与华沙肖邦国际钢琴比





赛一脉相承，是目前国内少有的严格按照国际音乐艺术比赛规程、以国际顶级钢琴音乐家和教育家为评委的世界性钢琴比赛。该比赛将每三年在北京举办一届，并永久落户中央音乐学院。李云迪也在采访中表达了他对比赛的信心和希望，他相信首届北京肖邦国际青少年钢琴比赛，由中国权威音乐学府举办波兰最有历史的音乐活动，将会成为两国文化之间非常重要的一个交流活动。

此次比赛共有来自中国、美国、俄罗斯、波兰、澳大利亚、韩国、立陶宛等国家的 100 多位选手报名，经过层层选拔，最终有近 60 名选手在北京参加了本项赛事。经过十余天激烈地角逐，来自中国、波兰、澳大利亚和韩

国的选手分别进入青年组和少年组决赛。塔琳娜·波波娃－齐德隆女士在 10 月 30 日颁奖典礼的发言中说道，“所有评委一致认为，第一届北京肖邦国际青少年钢琴比赛的演奏水平非常高，我们不仅仅享受来自获奖者的演奏，这两周对我们而言，可以说是一场肖邦音乐的盛宴。”

最终，中国选手在比赛中拔得头筹。中国选手陈学弘获得青年组第一名，获得金奖证书、30000 美元奖金及由波兰华沙肖邦音乐大学设立的华沙肖邦音乐大学校长奖 2000 欧元。中国选手铁顺顺、叶方舟并列获得少年组第一名，获得金奖证书及 20000 美元奖金。同时，波兰密茨凯维奇学院将邀请各组第一名赴肖邦的故乡波兰访问。出生于 1998 年的中国选手陈学弘获得青年组第一名，他在赛后接受采访时表示，本次比赛让他对肖邦的音乐有更深一步的了解，特别是在音色的控制上及更精确地把握肖邦作品的风格。这是他第一次在成人比赛中获奖，对他而言，这是一个起点，他还要继续走下去。

北京肖邦国际青少年钢琴比赛为热爱肖邦音乐的青少年朋友提供了一个展示自己的平台，也让来自世界各地的青少年们因为肖邦音乐而结缘，成

为人生中宝贵的财富。在成绩公布的前一天，陈学弘在接受采访时表示喜欢肖邦的音乐是因为他的音乐更接近人的内心，他发现他和其他参赛选手有很多共同点，他和波兰选手交流得比较多，他们对肖邦作品的理解对他也有很大的启发。正如评委会主席卡塔琳娜·波波娃－齐德隆女士所说，音乐是一个建立人们之间联系最完美的途径，因为这是人类通用的语言，第一届的音乐比赛主要是在中国和波兰之间，她认为未来这个比赛肯定会发展为一个更具国际性的比赛，像是一个音乐的论坛，让年轻人通过此建立真正的友谊。（文/吴侯，图/吴侯，段猛）



CHIŃSKIE SPOTKANIE MIŁOŚNIKÓW CHOPINA

„To jest muzyka, która przemawia do wszystkich wrażliwych ludzi na całym świecie, szczególnie ważna jest dla pianistów z Azji i oni rzeczywiście potrafią głęboko wniknąć w jej sens – co jest zaskakującym faktem” – powiedziała w wywiadzie dla CRI znana polska pianistka i jednocześnie przewodnicząca jury konkursu, Katarzyna Popowa-Zydroń, odnosząc się do twórczości Fryderyka Chopina określanego często mianem „romantycznego poety fortepianu”. Profesor Popowa-Zydroń pełni także rolę przewodniczącej jury jednego z najbardziej prestiżowych konkursów pianistycznych na świecie, czyli Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina odbywającego się co pięć lat w Warszawie.

16 lat temu zwycięzcą tego elitarnego konkursu został 18-latek wówczas chiński pianista, Li Yundi. To wyróżnienie tym bardziej znaczące, że w poprzednich dwóch edycjach nie przyznano pierwszego miejsca i Li Yundi został

pierwszym od 15 lat laureatem głównej nagrody. W 2015 roku Li Yundi zasiadał w jury XVII Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina. Będąc tak silnie związanym z muzyką Chopina, pianista nie odmówił wystąpienia na koncercie inauguracyjnym I Międzynarodowego Konkursu im. Fryderyka Chopina dla Młodych Pianistów w Pekinie. Koncert odbył się 16 października.

W wywiadzie udzielonym CRI Li Yundi powiedział, że utwory Chopina towarzyszą mu przez cały okres muzycznego dojrzewania – od zdobycia pierwszego miejsca w Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. Fryderyka Chopina w Warszawie w roku 2000 do rozpoczęcia jego zawodowego życia muzycznego. Uważa on, że muzyka Chopina i charakter jego twórczości mają wiele podobieństw do kultury chińskiej. Wielu chińskich poetów – podobnie jak polski kompozytor nutami – opisuje w swoich utworach



poetyckich tęsknotę za krajem oraz miłość do ojczyzny i narodu.

Z kolei profesor Dan Zhaoyi, który jest promotorem Li Yundi i członkiem jury tegorocznego konkursu pianistycznego w Pekinie zaznaczył: „W Chinach muzyka Chopina jest powszechnie znana. Pamiętam, że Fu Cong kiedyś powiedział, że narody chiński i polski mają podobną historię – oba żyły pod okupacją obcych najeźdźców. To podobieństwo sprawia, że Chińczycy mogą łatwiej zrozumieć twórczość Chopina, której specyficzny charakter zdecydowanie wyróżnia polskiego kompozytora spośród innych. Jego muzyka, przepełniona patriotyzmem, tęsknotą, buntem, ale i nadzieją, wlewała w serca słuchających go Polaków ducha walki i oporu”.

Zdobycie przez Li Yundi pierwszego miejsca w tak ważnym konkursie miało kluczowe znaczenie nie tylko dla jego kariery muzycznej, ale wywarło także wielki wpływ na dziesiątki tysięcy chińskich miłośników fortepianu. Student Chińskiego Centralnego Konserwatorium Muzycznego, Li Zhe, wspomina: „Właśnie dlatego, że w roku 2000 Li Yundi wygrał, mój tata kupił mi komplet DVD z muzyką w wykonaniu Li Yundi. Zafascynowały mnie kompozycje Chopina”. To ta fascynacja sprawiła, że Li Zhe mógł wziąć udział w tegorocznym pierwszym konkursie dla młodych

muzycznych talentów, którego patronem jest Fryderyk Chopin, i zajął w nim VI miejsce w starszej grupie wiekowej.

W konkursie, obok chińskich pianistów, swoje umiejętności prezentowali młodzi ludzie z wielu krajów, wśród nich Australijka koreańskiego pochodzenia, Hannah Shin, która zajęła V miejsce w młodszej grupie wiekowej, a którą także zachwyca twórczość Polaka. „Chopin jest moim ulubionym kompozytorem. Uważam, że jego muzyka jest bardzo niejednoznaczna, a przy tym niezwykle trudna technicznie – trzeba więc poświęcić wiele czasu, aby zrozumieć jej duszę. Wciąż próbuję dotrzeć do jej sedna, by ją zrozumieć i podczas mojego wystąpienia móc właściwie odczytać nuty i oddać zawarte w nich przez Chopina emocje”.

Na konferencji prasowej poświęconej konkursowi i przeprowadzonej tydzień przed jego inauguracją, dyrektor Instytutu Polskiego w Pekinie, Magdalena Czechońska, mówiła o początkach Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina w Warszawie; w imieniu Ambasady RP w Chinach życzyła sukcesu organizatorom, a uczestnikom – pomyślności i zaprezentowania najwyższego poziomu gry.

Tegoroczny konkurs był objęty specjalnym patronatem Ambasady RP w Chinach. W swoim wystąpieniu na ceremonii inauguracyjnej ambasador Mirosław Gajewski powiedział, że Chiny i Polska już od wielu lat prowadzą aktywną wymianę kulturalną, zwłaszcza związaną z muzyką. Wiceprezes Rady Ministrów, minister kultury i dziedzictwa narodowego, Piotr Gliński, w liście gratulacyjnym do organizatorów konkursu wyraził nadzieję, że dzięki muzyce Fryderyka Chopina, Polska stanie się dla wszystkich słuchaczy krajem bliskim i godnym szczególnej uwagi.

Z konkursem powiązane były różne wydarzenia towarzyszące – między innymi kursy prowadzone przez jurorów czy koncerty. Ambasada RP zorganizowała wystawę przedstawiającą historię kolejnych konkursów pianistycznych im. Fryderyka Chopina oraz wystawę plakatów związanych z muzyką Chopina.

Tegoroczne pekińskie zmagania pianistyczne dla młodzieży wyróżniał repertuar obowiązkowy, do którego

– poza utworami Chopina – włączono kompozycje współczesnych chińskich artystów – Ye Xiaoganga i Wang Lisana.

Piotr Pawlak, młody pianista z Polski (drugie miejsce w kategorii młodzieży starszej) podzielił się wrażeniami z lektury chińskich kompozycji: „Na początku, gdy przeczytałem regulamin konkursu nie byłem pewien, o jaki utwór do nauczania chodzi – było to bardzo ciekawe doświadczenie, ponieważ okazało się, że jest to znany chiński kompozytor, którego utwory można było zaprezentować w zupełnie innym stylu niż Chopina”.

Podczas uroczystego otwarcia przewodniczący Komitetu Organizacyjnego, prezes Chińskiego Centralnego Konserwatorium Muzycznego, profesor Yu Feng, powiedział, że konkurs pianistyczny im. Fryderyka Chopina dla młodych muzyków jest jedynym organizowanym we współpracy z kontynuującym tradycję Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina w Warszawie Narodowym Instytutem Fryderyka Chopina w Polsce. Pekijski konkurs będzie odbywać się co trzy lata, a jego gospodarzem będzie Centralne Konserwatorium Muzyczne w Pekinie – najbardziej prestiżowa akademia muzyczna w Chinach.

Swoje uczestnictwo w tegorocznej, pierwszej edycji zgłosiło ponad stu młodych pianistów z wielu krajów, w tym ze Stanów Zjednoczonych, Rosji, Polski, Australii, Korei Południowej i Litwy. Po kilkuetapowych eliminacjach do finału w Pekinie zakwalifikowało się 58 osób. Podczas uroczystego wręczenia nagród, co miało miejsce 30 października, profesor Katarzyna Popowa-Zydroń ogłosiła: „Jury jest zgodne co do tego, że na I Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. Fryderyka Chopina dla Młodzieży w Pekinie uczestnicy zaprezentowali wysoki poziom wykonania; nie tylko cieszyła nas gra laureatów konkursu, ale minione dwa tygodnie były dla nas wielką ucztą muzyki Chopina”.

Zdobywcą pierwszego miejsca w grupie młodzieży starszej został 18-letni Chen Xuehong z Chin. Otrzymał on dyplom oraz 30 tys. dol., a z tytułu wyróżnienia rektora Uniwersytetu Muzycznego im. Fryderyka Chopina w Warszawie – dodatkowo 2 tys. euro. Chińscy pianiści Tie



Shunshun i Ye Fangzhou zajęli dwa pierwsze miejsca w młodszej grupie wiekowej. Każdego z nich nagrodzono 20 tys. dolarów.

Ponadto Instytut Adama Mickiewicza ufunduje laureatom pierwszych miejsc roczny pobyt w Polsce – rodzinnym kraju Chopina. Chen Xuehong w wywiadzie dla CRI powiedział, że dzięki konkursowi zaczął lepiej rozumieć muzykę tego wybitnego polskiego kompozytora. Jest to jego pierwsza nagroda w karierze muzycznej i jest to ogromny bodziec do dalszych ćwiczeń i rozwoju.

Pekijski międzynarodowy konkurs pianistyczny pozwala młodzieży, starszej i młodszej, z całego świata i kochającej muzykę Chopina zaprezentować własny talent i zdobyć cenne doświadczenia na przyszłość.

Przewodnicząca jury podkreśliła: „Muzyka jest idealnym środkiem do budowania więzi między ludźmi, ponieważ to jest uniwersalny język komunikacji. Ten konkurs był przede wszystkim dedykowany Chinom i Polsce, ale myślę, że w przyszłości rozwinie się do rangi prawdziwie międzynarodowego wydarzenia. Myślę, że to będzie forum muzyczne, które zawiąże prawdziwą przyjaźń między młodymi ludźmi”. (tl. Kong Shipping) 

BURSZTYN

文化生活 Kultura i społeczeństwo



波兰教练

马历克 与中国足球



“我很感谢这个教练，虽然他名气不大，但是靠自己的汗水和智力，一步一步把球队带到了目前的位置。”沈阳城市建设俱乐部的总经理兼领队金岩谈起球队的波兰主教练马历克·祖布赞不绝口。

2016 赛季，这支刚刚升入中国足球乙级联赛的年轻球队在马历克的带领下，取得了北区第三名的好成绩，并且进入了冲甲的行列。虽然最后没能延续胜利，但对这支刚组建一年多的球队来说，已经是巨大的成功。

世界各地执教经历获益匪浅

从遥远的东欧来到中国，执教第三级联赛的一支年轻球队，是什么让马历克做了如此的决定呢，他说，“中国的文化和足球环境都和波兰有很大不同，但是对异国文化的好奇心促使我来到这里工作，这里的执教经历对我非常有价值，这里的经历对我的未来很有帮助。”

马历克虽然是位波兰教练，但是曾经在荷甲、法甲和西甲等俱乐部学习了很长时间，能讲一口流利的英文、西文和法文，所以他身上体现了一个欧洲教练的水平。他尤其对国外教练的不同执教风格感兴趣，曾经去过很多俱乐部观摩实习。其中对他最重要的经历是认识法国教练居伊·鲁，而且这位传奇教练的经历和他目前也比较相似。

“这位教练在欧塞尔这一家俱乐部执教了几十年，把球队从一个地区小球会带到了法国顶级联赛的水平，我和他在一起受益良多。”

波兰足球不被外人所知

马历克是中国足球职业联赛成立二十多年以来，中国俱乐部聘请的第二位波兰教练。第一位还是上世纪 90 年代甲 A 俱乐部上海申花的安杰依。同样作为东欧地区国家，与捷克、塞尔维亚和克罗地亚等国家不同，波兰足球在世界上的知名度并不高。但其实波兰足球在历史上曾经有过辉煌，也曾是世界杯的常客。

金岩多年来一直关注东欧足球，对包括波兰在内的东欧足球非常了解。“波兰原来是东欧足球的一个代表，打的是整体足球，不体现个人足球。说白了就是团队逼抢。但是现在必须要融入世界足球体系，现在世界足球体系讲究的是在全攻全守的体系上，要求你个人的能力。个体和整体，两者缺一不可。所以目前的波兰足球更多

借鉴了法国和西班牙的足球思想。包括现在莱万多夫斯基和米利克的涌现，它的足球水平已经完全不一样了，已经是欧洲杯八强了。”

在马历克看来，波兰目前国内的足球市场并不是很火，最近几年来国家队成绩的提高，要得益于波兰在 2012 年举办的欧洲杯。在那个时期，波兰兴建了几个大的球场，极大地提高了波兰发展足球的基础。

虽然，波兰足球教练目前在这个世界上没有什么名气，而且在海外执教的波兰教练更是少之又少。但是马历克希望他来到中国的经历，能够带来更多波兰球员和教练。

中国和波兰足球的对比

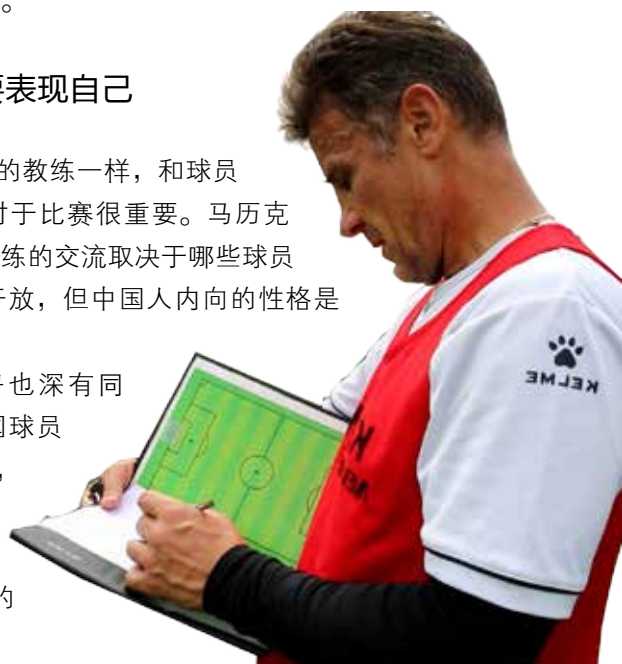
在中国联赛打拼一个赛季后，马历克对中国足球也有自己的观察。“总体来说这里的足球环境和波兰的完全不一样。”但是他认为中国和波兰的联赛水平比较接近，“中国的甲级联赛因为有外援，要比乙级联赛强一些。中国和波兰的二三级联赛水平比较接近。中超和波兰顶级联赛我不方便作评价，没有过多接触。”

在执教过程中，马历克感觉到，中国和波兰球员最大的区别在于对待训练的方式方法上，这也和他们年轻时受到的训练有关。“中国教练重视训练的数量，欧洲和波兰的教练更加重视训练的质量。如果你要求中国球员练 100 次，不用担心队员不完成。但是我比较喜欢告诉球员为什么这样做，有什么问题，以后如何改正，更注重科学化的分析。”

中国球员需要表现自己

和所有队伍的教练一样，和球员的交流 and 沟通对于比赛很重要。马历克认为，同外籍教练的交流取决于哪些球员更有勇气和更开放，但中国人内向的性格是个问题。

这一点金岩也深有同感，他认为中国球员要想取得成功，还要多展示自己，收获更多自信。“中国人的





性格就不是太爱展示自己。但足球就是一个显示个体的运动。”

经过8个多月的训练和比赛，马历克已经和球员都很熟悉了。球员已经都大概了解他的训练方法和战术思维，每次训练中球员很快领会他的想法，所以取得了不错的结果。

司职前卫的王维朴对这位波兰主教练也表示了认可，“他希望带给我们一些欧洲强国先进的好的东西，灌输给我们，我们也是尽可能的执行这些。因为毕竟语言是很大的问题，后来慢慢马利克自己也学会了一些中文，能简单的跟我们沟通和交流。时间长了以后，一个眼神就能领会。”

中国和波兰足球未来合作

在金岩看来，依照中国足球目前的发展水平，其实有很多可以和波兰等东欧足球对接合作的地方。“东欧这个市场真的充斥着很多好球员。我认为中国足球接轨的应该是欧洲的三级联赛，不是顶级联赛。很多中超俱乐部把精力都用在欧洲五大联赛身上，这个对中国足球的

盘子太重了，支撑不下去，可能支撑一时，可是支撑不了长久。更应该对接的是欧洲三级联赛，尽量通过你的眼睛去发现一些好球员。”

所以，这回沈阳城市建设俱乐部聘请波兰主教练就是一次有益的尝试，金岩认为这样的选择对双方来说是双赢。“波兰足球风格现在比较倾向于德国和法国，但是请一个德国教练费用比较高，请一个波兰教练的费用要低多了。”

通过在中国一个赛季的经历，马历克认为，“中国人对足球非常热爱，对足球非常渴望，每个教练对中国足球都很重要。我希望未来有更多中国俱乐部对波兰教练和球员敞开大门，这对我们双方都受益。”

金岩最后说道：“习主席也说了，希望二十年内能培养出中国的梅西或者马拉多纳。这就是说要到适合你的联赛，不要好高骛远，去西甲，那些不现实。我们要把更多的青少年送到欧洲去。波兰华沙的球队和荷甲一些俱乐部没有什么太大区别，我们可以送一些中国的年轻球员到波兰联赛，哪怕是甲级弱队，在那学习，获得在场上更强的自信心，学习另外一种足球文化的融合。”（文/杨晨）

POLSKI TRENER W CHIŃSKIEJ LIDZE



„Bardzo się cieszę, że mamy okazję pracować z tym szkoleniowcem. Choć jego nazwisko nie jest jeszcze na świecie bardzo znane, to dzięki swej pracowitości i umiejętnościom krok po kroku prowadzi naszą drużynę ku krajowej czołówce”. W ten oto sposób menedżer Shenyang Urban FC, Jin Yan, podsumował współpracę swojego klubu z polskim trenerem, Markiem Zubem.

W 2016 r. podopieczni Zuba zakończyli rundę zasadniczą sezonu na trzecim miejscu w grupie północnej II ligii [*trzeci poziom rozgrywkowy – przyp. red.*]. Mieli nawet szansę rywalizować o wejście do I ligii, ale, niestety, nie udało się. Jednak ten wynik to i tak duży sukces dla tak młodej drużyny, która ma tylko nieco ponad rok.

Polski trener z międzynarodowym doświadczeniem

Z dalekiej Polski do Chin, żeby tutaj trenować młody

chiński zespół – skąd ten pomysł? „Ciekaw jestem różnych punktów widzenia, różnych opinii, a nasze kraje trochę się różnią – kultura, ale też sfera mentalna, ludzka, osobowościowa, charakterologiczna, są nieco inne. Dlatego to jest dla mnie jako trenera bardzo cenny okres. Wydaje mi się, że praca w tym zupełnie innym środowisku przyniesie mi bardzo wiele korzyści na przyszłość” – wyjaśnia swoją decyzję Zub.

Polski szkoleniowiec pracował i zbierał doświadczenia również w Holandii, we Francji i w Hiszpanii. Mówi płynnie po angielsku, może porozumiewać się też w języku hiszpańskim i francuskim. Łączy zatem w sobie cechy europejskiego trenera. Jak sam mówi, najcenniejszym doświadczeniem w jego dotychczasowej karierze było spotkanie z francuskim trenerem – Guy’em Roux’em.

„Guy Roux przez ponad 40 lat związany był (najpierw jako zawodnik, później jako trener) z jednym klubem – AJ Auxerre, i wyprowadził go z poziomu lokalnego na szczyt





francuskiej ekstraklasy. Miałem okazję poznać Roux'a i bardzo wiele się od niego nauczyłem”.

Co Chińczycy wiedzą o polskiej piłce nożnej

Od powstania chińskiej ligi piłkarskiej, ponad 20 lat temu, Marek Zub jest drugim polskim szkoleniowcem pracującym w chińskim klubie. Jego poprzednikiem był Andrzej Strelau, który trenował w latach 90. XX w. pierwszoligową [dzisiejsza ekstraklasa – przyp. red.] drużynę z Szanghaju. Polska pod względem piłki nożnej, choć w historii tej dyscypliny również odnosiła znaczące sukcesy, nie jest w Chinach tak znana jak Czechy czy Serbia albo Chorwacja.

Jin Yan od wielu lat uważnie śledzi rozwój środkowoeuropejskiej piłki. „Kiedyś taktyka polskiej drużyny obliczona była na grę całego zespołu, obecnie Polacy przejmują taktyczne założenia od Francuzów i Hiszpanów, włączając do strategii swojego zespołu piłkarskie

indywidualności, takie jak Lewandowski czy Milik. Dzięki temu Polska znalazła się już w pierwszej ósemce europejskiego rankingu”.

W tej chwili nie ma wielu polskich trenerów, którzy byliby znani na świecie i tylko nieliczni szkoleniowcy z Polski pracują za granicą. Zub jednak ma nadzieję, że to się będzie zmieniać, a jego pobyt w Chinach przyczyni się do wzrostu liczby polskich piłkarzy i trenerów przyjeżdżających na kontrakty do Państwa Środka.

Piłka nożna: Chiny vs. Polska

Po całym sezonie pracy w chińskim klubie Marek Zub podzielił się swoimi obserwacjami, porównując ligi chińską i polską: “Biorąc pod uwagę poziom rozgrywek, to jest on zbliżony. Jesteśmy zespołem w II lidze i uważam, że bardzo podobny poziom reprezentuje polska II liga. Mniej mam do powiedzenia na temat drugiego poziomu rozgrywkowego,

czyli polskiej i chińskiej I ligii, ponieważ nie miałem wielkiego kontaktu, poza dwoma spotkaniami, z pierwszą ligą w Chinach. Nie wydaje mi się jednak, żeby była zdecydowana różnica poziomu między II a I ligą, niemniej jest zasadnicza, jeśli chodzi o kwestie sportowe, finansowe i personalne”.

Odnosząc się do samych piłkarzy, według Zuba podstawowa różnica między polskimi i chińskimi zawodnikami wynika ze sposobu ich szkolenia już od wieku młodzieżowego. „Chińscy trenerzy w większym stopniu uwagę przykładają do ilości wykonanych ćwiczeń i ilości wykonanej pracy. Natomiast w Polsce bardziej koncentrujemy się na jakości wykonania. Chińscy trenerzy uważają, że wiele powtórzeń przyniesie efekt. To też jest jakiś sposób, ale ja preferuję drugi, wolę więcej czasu poświęcić na analizę tego ‘co akurat zrobiłeś’ i aby zawodnik zrozumiał, co zrobił źle i próbował następnym razem zrobić lepiej”.

Chińscy piłkarze muszą nabrać pewności siebie

We współpracy na linii trener–zawodnicy ogromne znaczenie ma komunikacja. Zub uważa, że tu bardzo ważne są otwartość i chęć rozmowy, jednak w przypadku chińskich piłkarzy, barierą stanowi wrodzona skromność Chińczyków.

Jin Yan ma podobne zdanie na ten temat. Według niego, jeśli chińscy piłkarze chcą osiągać sukcesy, muszą nabrać więcej wiary w siebie i z większą otwartością wchodzić w interakcje z kolegami z drużyny. „Chińczycy nie lubią się eksponować, a piłka nożna to sport, który od zawodników tego wymaga”.

W ciągu ponad ośmiu miesięcy treningów i rozgrywek Zub dobrze poznał się ze swoimi podopiecznymi. Rozumieją już jego idee i strategię. Wang Weipu, pomocnik w Shenyang Urban, z uznaniem ocenił dokonania polskiego trenera: „On próbuje wpoić nam ideę europejskiego futbolu, a my staramy się jak najwięcej od niego nauczyć. Na początku problemem był język, ale z czasem Marek zaczął trochę mówić po chińsku i było łatwiej. Teraz rozumiemy się bez słów – wystarczy jedno spojrzenie”.

Perspektywy współpracy

Jin Yan twierdzi, że – biorąc pod uwagę poziom chińskiej piłki nożnej – przestrzeń współpracy z krajami Środkowo-Wschodniej Europy, w tym z Polską, jest szeroka. „W Europie Środkowo-Wschodniej jest dużo utalentowanych piłkarzy. Moim zdaniem chińskie kluby powinny przyjrzeć się I i II lidze europejskiej, a nie tylko skupiać się na ekstraklasach. Wiele chińskich klubów chce kupić najlepszych i najdroższych piłkarzy w Europie, to nie jest jednak rozsądna inwestycja, jest ona raczej krótkofalowa. Należy współpracować z drugoligowymi europejskimi klubami i samemu wyszukiwać piłkarskie talenty”.

Takie podejście sprawiło, że Shenyang Urban FC zatrudnił polskiego szkoleniowca, co według władz klubu było słusznym wyborem. „Styl polskiej piłki nożnej podobny jest do tego w Niemczech i we Francji, jednakże koszty związane z zatrudnieniem niemieckiego trenera są znacznie wyższe niż w przypadku trenera z Polski”, wyjaśnił Jin Yan.

Po sezonie pracy w Chinach, także Marek Zub w jasnych barwach widzi perspektywy polsko-chińskiej współpracy: „Tu jest bardzo duże zainteresowanie piłką nożną, tu jest bardzo duże zapotrzebowanie na piłkę nożną. Tutaj każdy trener mający coś do powiedzenia będzie cennym nabytkiem dla chińskiej piłki. Wydaje mi się, że wiele klubów jest w stanie otworzyć przed polskimi trenerami drzwi do pracy tutaj. Mam nadzieję, że tak właśnie będzie w przyszłości. Z korzyścią dla obu stron”.

Podsumowując, Jin Yan odwołał się do jednej z wypowiedzi chińskiego przywódcy: „Przewodniczący Xi wyraził nadzieję, iż w ciągu najbliższych 20 lat wychowamy chińskiego Messiego albo Maradonę. Żeby to osiągnąć musimy współpracować z odpowiednimi ligami zagranicznymi, wysyłać na szkolenia piłkarskie do Europy więcej młodzieży, ale nie do Hiszpanii – lecz do Polski czy Holandii. Tam na boisku sprawdzą swoje siły i nabiorą pewności siebie, poznają inną kulturę piłki nożnej”.

(tekst: Yang Chen)





波兰与中欧问题研究中心在蓉揭牌 波兰副总理戈文参加揭牌仪式



10月13日下午，四川大学与华沙大学共建的波兰与中欧问题研究中心、国际关系研究中心在四川大学江安校区正式成立，波兰共和国副总理及科技和高等教育部部长雅罗斯瓦夫·戈文先生和四川大学校长谢和平院士共同揭牌。两国相关政府官员、教育界代表以及四川大学数百名师生见证了揭牌仪式。

波兰与中欧问题研究中心、国际关系研究中心将依托四川大学国际关系学院，针对波兰及中欧地区的政治、经济、文化、社会及中波关系等问题，进行深入研究。中心致力于建立成具有国际影响力的智力型研究机构，服务“一带一路”沿线国家，发挥高校在战略研究、咨政建言、舆论引导、社会服务和公共外交等方面的重要作用。

四川大学校长谢和平院士在致辞中代表全校师生对波兰副总理的到来表示欢迎。研究中心的成立主要是针

对中波与中欧问题开展重大攻关和前瞻性的政策性研究，谢和平院士说：“我们相信这个中心的建立与发展，一定会为国家安全和发展战略做出新的贡献。”另外，四川大学与华沙大学早在2013年就签署了交流合作谅解备忘录。双方在此基础上积极深化合作，推进本科双文凭、本硕博连读的联合培养项目，教师互派交流项目，并共同设计和规划波兰语专业的建设方案。

随后，戈文副总理为现场的中国大学生带来了一场特别的讲座。他介绍了当前波兰教育的发展方向，并对加强两国研究项目的合作寄予厚望。

访华期间，国务院副总理刘延东、教育部部长陈宝生和科技部部长万钢分别会见了戈文副总理。（文/林伟大）



Inauguracja Centrum Badań nad Polską na Uniwersytecie Syczuańskim

Przy udziale wicepremiera RP i ministra nauki i szkolnictwa wyższego, Jarosława Gowina, oraz rektora Uniwersytetu Syczuańskiego, Xie Hepinga, odbyła się uroczystość inauguracji Centrum Badań nad Polską na Uniwersytecie Syczuańskim w Chengdu. Stworzenie nowego ośrodka badawczego na jednym z najlepszych chińskich uniwersytetów jest kolejnym krokiem w zacieśnianiu relacji bilateralnych między Chinami a Polską na płaszczyźnie nauki i edukacji. Rektor Xie Heping podkreślał, że bardzo cieszy go fakt tak bliskiej współpracy z krajem, który jest ojczyzną takich postaci jak Fryderyk Chopin czy Maria Skłodowska-Curie. „Od momentu

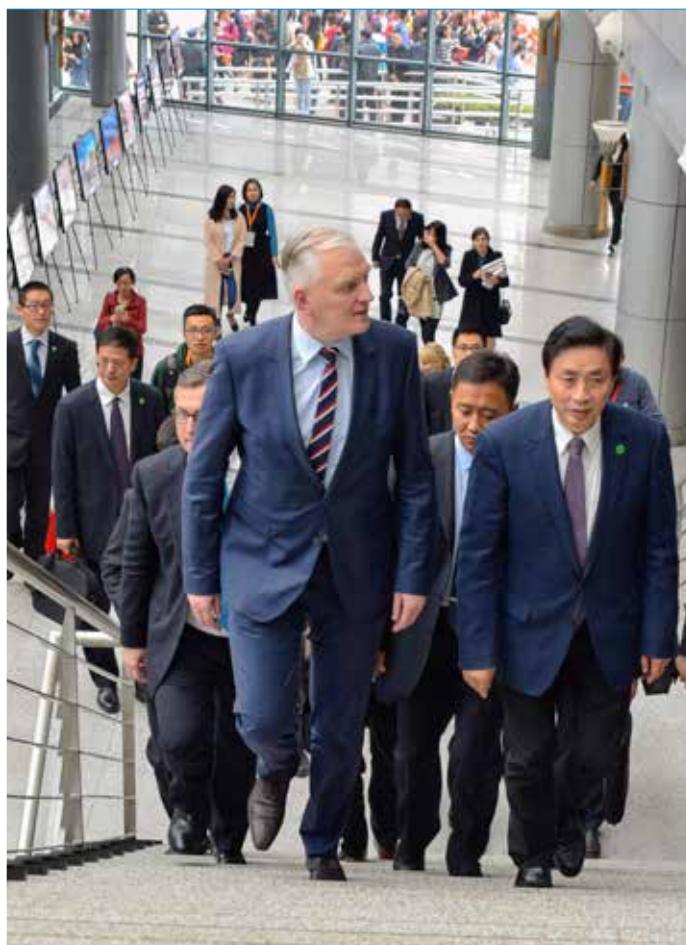
podniesienia relacji dwustronnych do rangi partnerstwa strategicznego nasze dwustronne stosunki rozwijały się niezwykle dynamicznie. Celem powstania Centrum Badań nad Polską jest prowadzenie badań nad stosunkami chińsko-polskimi i chińsko-europejskimi” – dodał. Najważniejszym partnerem uczelni z Chengdu po stronie polskiej jest Uniwersytet Warszawski, z którym podpisane zostało w 2013 roku porozumienie o współpracy i wymianie naukowej. Celem długofalowym władz Uniwersytetu Syczuańskiego jest stworzenie samodzielnego kierunku polonistycznego dostępnego dla chińskich studentów. Polski wicepremier podkreślał dużą wagę, jaką strona polska przywiązuje do

zacieśniania relacji z Chinami na płaszczyźnie naukowej. „Uniwersytet Syczuański jest tym ośrodkiem naukowym, który skupia studentów z całych Chin, a decyzją rządu chińskiego będzie on traktowany wyjątkowo, ponieważ w przyszłości ma się stać uczelnią rangi światowej – to także duża szansa na rozwój polskich ośrodków akademickich” – powiedział Jarosław Gowin i przyznał, że cieszy go tak liczna obecność polskich studentów na tej uczelni. W trakcie wykładu dedykowanego chińskim studentom Uniwersytetu Syczuańskiego przedstawiciel polskiego rządu przybliżył kierunki rozwoju polskiej nauki, akcentując istotne znaczenie przyszłych chińsko-polskich projektów badawczych. „W rozmowie z wicepremier ChRL podkreśliliśmy, że zależy nam na dwustronnych przedsięwzięciach naukowych, do których

strona chińska jest gotowa przystąpić natychmiast, także od strony finansowej” – dodał wicepremier.

Jarosław Gowin, w czasie oficjalnej wizyty w Chinach spotkał się z wicepremier ChRL, Liu Yandong, ministrem edukacji, Chen Baoshengiem, oraz ministrem nauki i technologii, Wan Gangiem. Wcześniej wziął udział w spotkaniu ministrów edukacji i szkolnictwa wyższego krajów Unii Europejskiej i Chińskiej Republiki Ludowej. Tematem rozmów było umacnianie współpracy pomiędzy uczelniami Starego Kontynentu a uczelniami chińskimi. Ważnym elementem wizyty było także spotkanie z władzami Chińskiej Akademii Technologii Kosmicznych w Pekinie (CAST).

(tekst: Jan Mróz, Lin Weida) 



波兰华沙交响乐团 为中国听众带来音乐盛宴



11月3日，被誉为“当代贝多芬”的波兰大师克里斯托弗·潘德列斯基率领华沙交响乐团以及青年钢琴家扬·李谢茨基在中山音乐堂为中国听众带来了顶级音乐盛宴。

克里斯托弗·潘德列茨基是波兰当代古典音乐作曲家、指挥家。音乐评论家称之为“20世纪最后的作曲大师”。他指挥过几乎全世界所有著名乐团，自20世纪90年代末，他经常到中国访问演出，并担任中国爱乐乐团首席客座指挥。中国国家交响乐团团长评价说，“潘德列茨基用他深邃庄严地音乐让世界更加了解波兰人的内心感受与诉求”。

担任此次钢琴演奏的是国际乐坛炙手可热的新星、二十岁钢琴家扬·李谢茨基。他十五岁时就与驰名世界的唱片公司“德意志留声机”（DG）签定了独家录音协议。2015年9月，他为DG公司录制了第三张专辑。李谢茨基的演奏成熟而富有诗意，因此为他赢得了许多著名奖项，如2013年德国石荷州（Schleswig-Holstein）音乐节的“伦纳德·伯恩斯坦”奖、2011年法语广播电台青年独奏家以及2010年加拿大广播公司音乐台的新人奖。“这位音乐家有着罕见的精细与非凡的想象”，《波士顿环球报》如此评价。

“从来没有一个乐团曾像波兰华沙交响乐团那样，



给身兼独奏与指挥的我以如此的满足”，这是美国小提琴家耶胡迪·梅纽因对华沙交响乐团的评价。华沙交响乐团成立于 32 年前，创建之初得到梅纽因鼎力支持，并亲任首位客座指挥。华沙交响乐团作为欧洲一线乐团，定期登台纽约卡耐基音乐厅、巴黎香榭丽舍剧院、伦敦巴比肯中心等，是萨尔茨堡音乐节、法国普罗旺斯歌剧节的常客。

2015 年成立三十年的波兰华沙交响乐团首次来华演出，演出取得巨大成功并获得广大中国听众好评，这也是今年乐团再次来华演出的原因与动力。乐团团长亚努什·马里诺夫斯基在接受采访时说到，在与中国友人的交流中他发现，中国听众不仅喜爱乐团的演奏、喜爱肖邦音乐，而且能够感受并理解波兰音乐家们想要通过音乐所表达的情感，这让他感到非常亲切。

而在去年，华沙交响乐团还曾与中国青年作曲家代博合作演出，代博对波兰音乐作品的完美演绎给马里诺夫斯基留下了十分深刻的印象。“像代博这样的中国音乐家，不仅演奏技法十分高超，而且对波兰音乐有着深刻的了解；另一方面，中国悠久的历史和文化也能给予中国音乐

家们完全不同的灵感源泉，这让我十分羡慕。”马里诺夫斯基谈及中国音乐家时这样说到。

波兰华沙交响乐团自 2010 年以来，每年都在华沙举办“疯狂日”音乐节，邀请全世界的音乐家及艺术家以轻松活泼的形式向波兰受众展现音乐魅力。乐团还会开展多种项目，例如为业余音乐爱好者培训，教授他们学习乐器，并为他们举办音乐会等，马里诺夫斯基表示，乐团希望通过各种形式的项目普及音乐知识并且促进人们学习音乐的热情。“传统音乐是我们的保留曲目，但流行音乐也是我们进行创新的一个方向，我们想通过这种形式吸引更多的年轻受众，培养他们对古典音乐的兴趣。”

马里诺夫斯基提到，在去年的音乐节上，来自中国的音乐家们用二胡演奏的曲目让波兰听众感到非常新奇，中国传统音乐不仅对波兰听众，对波兰音乐家们来说也是非常具有魅力的。他也表示，乐团正在与许多中国音乐家进行合作，邀请他们前往波兰演出，也希望能够再次来到中国，为中国听众带来纯正的波兰音乐。（文 / 庄妍，瞿鹏杰）



SINFONIA VARSOVIA W CHINACH

3 listopada najwybitniejszy żyjący polski kompozytor i dyrygent, Krzysztof Penderecki, poprowadził koncert Sinfonii Varsovii (warszawskiej orkiestry symfonicznej) i młodego pianistę Jana Lisieckiego, przenosząc chińską widownię zgromadzoną w Sali Koncertowej Zakazanego Miasta w zupełnie inny wymiar.

Krzysztofa Pendereckiego krytycy muzyczni określają jako ostatniego z XX-wiecznych mistrzów. Dyrygował niemal wszystkimi wiodącymi światowymi orkiestrami, a od końca 1990 roku często gości w Chinach, gdzie występuje z Chińską Orkiestrą Filharmoniczną. Jej dyrektor określa Pendereckiego mianem mistrza, który pozwala lepiej zrozumieć aspiracje muzyczne Polaków i ich wielkie w tej dziedzinie dokonania.

Legendarny amerykański skrzypek Yehudi Menuhin niezwykle pozytywnie wypowiada się o poziomie

artystycznym Sinfonii. Powstała ona w roku 1984, już na wstępie otrzymała duże wsparcie Menuhina, który został pierwszym gościnnie z nią występującym dyrygentem. Do tej pory polscy muzycy grali w najbardziej prestiżowych salach koncertowych świata – nowojorskiej Carnegie Hall, Théâtre des Champs Elysées w Paryżu, Barbican Centre w Londynie, wiedeńskim Musikverein, Teatro Colon w Buenos Aires, Suntory Hall w Tokio czy Herkulessaal w Monachium.

Na koncercie pod batutą Pendereckiego swój pianistyczny popis dał Jan Lisiecki – nowa gwiazda polskiej muzyki klasycznej. Lisiecki jest artystą wytwórni Deutsche Grammophon, która we wrześniu ubiegłego roku wydała trzeci już album z jego wykonaniami. Polski pianista ma na swoim koncie liczne nagrody. Krytycy nazywają go „unikalnym talentem” i „arystokratą fortepianu”, podkreślając jego „zduńiewającą poetykę i pełne wyobraźni interpretacje”.

W 2015 roku Sinfonia Varsovia wystąpiła w Chinach po raz pierwszy i już wtedy zdobyła serca chińskich koneserów – dlatego też na jej ponowne turnee po Chinach nie trzeba było długo czekać. Dyrektor orkiestry, Janusz Marynowski, powiedział dziennikarzom, że niezwykłą dumą napawa go fakt, iż chińska publiczność tak wysoko ceni Sinfonię Varsovię i jej interpretacje utworów Chopina, a przy tym tak dobrze rozumie emocje muzyków.

W minionym roku orkiestra współpracowała z młodym chińskim kompozytorem – Dai Bo. Jego doskonały występ zrobił na Marynowskim imponujące wrażenie. „Dai Bo i inni chińscy muzycy reprezentują bardzo wysoki poziom gry na fortepianie, cechuje ich także głębokie zrozumienie polskiej muzyki; z drugiej strony tradycyjna muzyka chińska może być dla nich innym, ważnym źródłem inspiracji – to coś, czego bardzo im zazdroszczę” – powiedział Janusz Marynowski.

Od 2010 roku orkiestra organizuje festiwal *Szalone Dni Muzyki*, na który zaprasza artystów i muzyków z całego

świata, aby pokazać publiczności urok polskiej muzyki w nowoczesnym wydaniu. Sinfonia prowadzi również kurs dla amatorów, którzy chcą grać na instrumentach muzycznych – po pół roku nauki odbywa się ich koncert. Janusz Marynowski ma nadzieję, że orkiestra, wzbudzając pasję publiczności, przyczyni się do rozpowszechnienia wiedzy muzycznej. „Tradycja jest naszym repertuarem, a innowacja naszą inspiracją – jako orkiestra prowadziliśmy kilka programów edukacyjnych, które przyciągnęły szerszą publiczność” – dodał Marynowski. Przypomniał, że w trakcie zeszłorocznego festiwalu chińscy muzycy grali na erhu, co skupiło sporą uwagę polskich widzów, których zafascynował ten instrument.

Współpraca Sinfonii z chińskimi artystami nabiera coraz bardziej intensywnego kolorytu. Orkiestra chętnie zaprasza do Kraju nad Wisłą przedstawicieli świata muzyki z Chin, sama zaś również liczy na częstsze występy przed wyjątkową publicznością Państwa Środka. (tekst: Zhuang Yan, Qu Pengjie) 



第五届中、韩、日波兰语教学国际学术研讨会 在广州召开

11月4日“第五届中、韩、日波兰语教学国际学术研讨会”在广东外语外贸大学召开。来自包括中国、韩国、日本在内的所有亚洲波兰语专业的高校师生，以及波兰高校对外波兰语教学的负责人、专家学者60多人参加了此次大会。在当天举办的开幕式上，广东外语外贸大学校长仲伟合、波兰驻华大使林誉平、波兰驻广州总领事约安娜·斯考柴克分别发表了欢迎致辞。波兰副总理兼科学和高等教育部长雅罗斯瓦夫·戈文为本次研讨会发来了贺信。会议由广东外语外贸大学波兰语系主任茅银辉主持。

仲伟合校长在致辞中表示，作为华南地区首家获教育部批准的波兰语本科专业教学点，广东外语外贸大学波兰语专业成立2年多来，目前已经招收了三届本科生，在中波文化教育领域的合作中起到了重要的促进作用。

林誉平大使在发言中指出，自创办中、韩、日波兰与教学研讨会以来，波兰语教学在亚洲的规模与日俱增，尤其是中国。首届研讨会举办时，中国只有一家高校开设了

波兰语专业，现在的规模扩大到了7所高校。他希望中波两国友好关系的快速发展，尤其是“一带一路”战略构想的推进，能够进一步促进波兰语教学在中国的发展壮大，同时更多的波兰语人才也为中波两国的合作贡献力量。

开幕式最后，广东外语外贸大学校长仲伟合还为前波兰驻广州总领事克日什托夫·谢宾颁发了荣誉教授聘书，并感谢他为广外开设波兰语专业所做的贡献。在三天的会议中，与会者就波兰语教学、亚洲各国对波兰的研究、亚洲学生对波兰情况的观察和报告以及亚洲波兰语教学资源共享、合作机制等议题展开发言和探讨。

2007年，韩国外国语大学在时值该校波兰语专业建立20周年之际，主办了题为“波兰语教学在亚洲”的国际学术研讨会。与会有来自中国（北京外国语大学）、日本（东京外国语大学）等在亚洲的波兰语教学高校。自此之后，该研讨会成为定期召开的“中、韩、日三国波兰语国际学术研讨会”（简称SPTK）。（文/杨晨）



V MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA AKADEMICKA 2016 KANTON

Spotkania polonistyk trzech krajów – Chiny, Korea, Japonia

„Jestem przekonany, że dzięki Państwa pracy i pasji budowane są kolejne mosty porozumienia pomiędzy naszymi krajami. Dystans geograficzny zmniejsza się, a przenikanie kultur wzajemnie wzbogaca”. (wicepremier Jarosław Gowin w liście do uczestników sympozjum)

4 listopada rektor Kantońskiego Uniwersytetu Spraw Międzynarodowych (GDUFS), Zhong Weihe, oficjalnie otworzył V Międzynarodową Konferencję Akademicką 2016 Kanton z cyklu *Spotkania polonistyk trzech krajów – Chiny, Korea, Japonia*. Zhong Weihe podziękował wszystkim za przyjęcie zaproszenia do wzięcia udziału w tegorocznym sympozjum oraz organizatorom wydarzenia za trud, jaki włożyli w jego przygotowanie. Życząc uczestnikom owocnych obrad, wyraził też nadzieję, iż cykl spotkań

polonistyk wyjdzie poza ramy trzech krajów Wschodniej Azji i stanie się konferencją formatu światowego.

Podczas ceremonii inauguracyjnej został również odczytany list wiceprezesa Rady Ministrów i ministra edukacji i szkolnictwa wyższego, Jarosława Gowina. W imieniu wicepremiera jego słowa przekazał zebranym dyrektor Biura Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej, Bogusław Szymański. W swoim liście premier Gowin zamieścił słowa uznania dla niezwykle utalentowanych studentów chińskich, którzy zachwycili go swoją piękną, czystą polszczyzną i ogromnym zapalem do nauki. Zwrócił się do kadry akademickiej i lektorskiej, tak w Polsce, jak i w Azji, oraz do pracowników ambasad i konsulatów, w ich oddaniu sprawie i zaangażowaniu



upatrując tak pozytywnych rezultatów: „To Państwo podjęliście się niełatwego zadania nie tylko nauczania niuansów polskiej gramatyki i polskiej wymowy, ale przede wszystkim odkrywania przed młodymi ludźmi bogactwa polskiej kultury. To także zasługa kadr akademickich polskich uczelni, które przyjmują azjatyckich studentów na studia w Polsce, nie tylko uczą, ale także roztaczają nad nimi staranną opiekę. To zasługa Państwa Ambasadorów i Konsulów oraz pracowników polskich placówek, którzy od lat nieprzerwanie działają na rzecz zbliżenia Polski i Azji”. Na zakończenie Jarosław Gowin życzył „dalszych sukcesów w kształtowaniu kolejnych pokoleń entuzjastów Polski”.

Z przemówieniami wystąpili również: ambasador RP w Pekinie, Mirosław Gajewski, były konsul generalny RP w Kantonie, Krzysztof Ciebien, obecna konsul generalna RP w Kantonie, Joanna Skoczek.

Ambasador Gajewski zapewnił, że rozwój polonistyk i nauczanie języka polskiego stanowi priorytet dla polskiego rządu. W tym kontekście Ministerstwo Edukacji i Szkolnictwa Wyższego planuje powołanie nowego podmiotu, który będzie zajmował się przyznawaniem stypendiów dla studentów z zagranicy oraz sprawami lektoratów języka polskiego za granicą. Mówił też o rosnącym zainteresowaniu uczelni chińskich tworzeniem w swoich strukturach polonistyk lub lektoratów języka polskiego, a uczelni polskich – tworzeniem sinologii. „Wpisuje się to w

inicjatywę *Pasa i Szlaku* i jest motorem do rozwoju współpracy we wszystkich dziedzinach, która (to współpraca) generuje zapotrzebowanie na specjalistów znających język polski w Chinach i język chiński w Polsce”, powiedział Mirosław Gajewski. Dodał, że rozszerzenie formuły tej konferencji poprzez włączenie innych krajów azjatyckich „byłoby bardzo cenną inicjatywą i w tym kierunku powinny zmierzać obrady obecnego sympozjum”.

Po wystąpieniach został uroczyście nadany tytuł Profesora Honorowego Kantońskiego Uniwersytetu Spraw Międzynarodowych byłemu konsulowi generalnemu w Kantonie, Krzysztofowi Ciebieniowi, w uznaniu jego wysiłków, które doprowadziły do powstania Instytutu Polonistyki w Kantonie.

Po części oficjalnej rozpoczęły się obrady plenarne.

„*Spotkania polonistyk trzech krajów – Chiny, Korea, Japonia*” to cykl odbywających się co dwa lata konferencji akademickich, na których obradują poloniści z wymienionych krajów oraz przedstawiciele wyższych uczelni w Polsce. Gospodarzem tegorocznego sympozjum był Kantoński Uniwersytet Spraw Międzynarodowych (GDUFS – Guangdong University of Foreign Studies).

Konferencja zakończyła się 6 listopada.

(tekst: Katarzyna Harold) 

W KRAINIE ZIEL

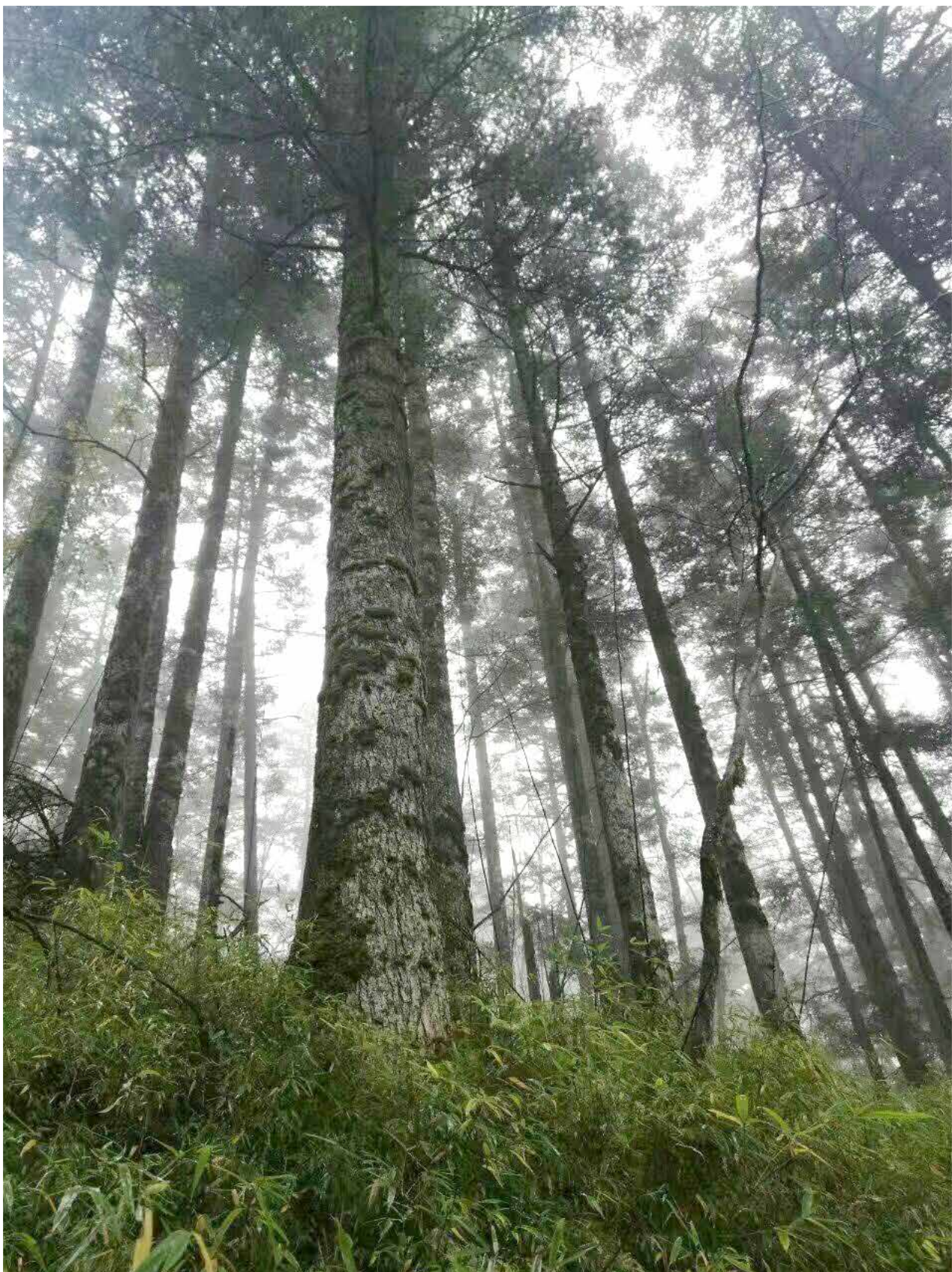


LENI

Pod koniec października w prowincji Hubei odbywał się Międzynarodowy Festiwal Spacerowy pod egidą International Marching League (IML). Na zaproszenie organizatorów w tegorocznej edycji zawodów udział wzięła także liczna grupa przedstawicieli Chińskiego Radia Międzynarodowego.

Jednym z najbardziej rozpoznawalnych symboli

prowincji Hubei jest tama Trzech Przełomów – inżynierski cud świata na potężnej rzece Jangcy. To właśnie tam każdy turysta odwiedzający okolice miasta Yichang udaje się z aparatem, żeby na zdjęciach utrwalić niezapomniane wrażenia. Jednak w pobliżu jest coś, co – zwłaszcza mieszkańcom wielkich miast – może wydawać się jeszcze ciekawsze i bardziej warte odwiedzenia. Chodzi o wyjątkową przyrodę tego regionu – krajobrazy





zapierające dech w piersiach, wszechobecną zieleń czy kręte górskie szlaki. To właśnie w takiej scenerii odbywał się w tym roku Międzynarodowy Festiwal Spacerowy w Shennongjia – miejscu, którego rezerваты przyrody wpisane są na listę światowego dziedzictwa naturalnego UNESCO. Celem festiwalu była nie tylko przyjemna wycieczka w góry – we współpracy z miejscowymi władzami 20-kilometrową trasę zaplanowano tak, aby uczestnicy mogli poznać miejscową

kulturę, kuchnię i wyjątkową gościnność mieszkańców. Szlak wiódł niemal w całości wzdłuż wąwozu otoczonego górami, poprzecinanego rwącymi potokami i wypełnionego bujną roślinnością. Mimo pozornie niesprzyjającej, mglistej pogody uczestnikom dopisywały humory – nikt się nie skarżył, za to wszyscy z niecierpliwością oczekiwali rozpoczęcia zawodów. Podczas wędrówki, której pierwsza połowa biegła wyłącznie pod górę,

można było przystanąć przy jednym z wielu punktów informacyjnych i z umieszczonych map i plansz z opisami i różnymi ciekawostkami dowiedzieć się więcej na temat występującej na tym obszarze flory i fauny. Zawodnicy, choć większość z nich była znakomicie wyekwipowana, mogli uzupełnić zapasy wody lub posilić się batonem energetycznym na ustawionych co 2 kilometry specjalnych stanowiskach. Dla uczestników niewątpliwą atrakcją było leżące na ok. 1/3 dystansu centrum edukacyjne poświęcone prakulturze tego regionu, czyli między innymi historii „dzikiego człowieka”, który – jak wierzą tutejsi mieszkańcy – wciąż jeszcze mieszka gdzieś wysoko w górach. Niełatwo byłoby go spotkać, ponieważ lasy porastające góry wokół Shennongjia są niezwykle trudno

dostępne. Tam jednak, gdzie wytyczono szlaki, na turystów czekają zapierające dech widoki i wspinaczka na wysokość nawet ponad 3000 m n.p.m. A jeśli podczas wędrówki zachowa się ciszę, nagrodą może być bliskie spotkanie z... góorskimi małpami żyjącymi w tych okolicach. Rokselany złoście to małpy z rodziny koczkodanowatych żywiące się pędami. Ich grube futro ma piękną brunatno-czerwoną barwę, waga samców może dochodzić nawet do 30 kg.

Odwiedzając Chiny, warto poświęcić czas na ten fragment prowincji Hubei. Z jednej strony jej stolica – Wuhan, to tętniące życiem, nowoczesne miasto, a z drugiej – całkiem niedaleko, niemal ‘tuż za miedzą’, wabi nas zupełnie inny świat – świat czystej natury. Warto doświadczyć tego kontrastu! (tekst: Jan Mróz) 🌀

